



Universidade de Vigo

DICCIONARIO DE NOTACIÓN MUSICAL ESPAÑOL-FRANCÉS

Autor: Miguel Ángel Alonso García

Directora: María Dolores Sánchez Palomino

Mestrado Interuniversitario en Lingüística Aplicada

Facultade de Filoloxía

Universidade da Coruña

2016

Índice

Agradecimientos.....	1
Resumen.....	2
1. Justificación del trabajo.....	3
2. Objetivos y metodología.....	8
2.1. Objetivos.....	8
2.2. Metodología.....	9
3. Fuentes primarias.....	14
3.1. Fuentes en español.....	14
3.2. Fuentes en francés.....	15
4. Características del diccionario.....	17
4.1. Macroestructura.....	17
4.2. Microestructura.....	19
5. Diccionario de notación musical español-francés.....	26
5.1. Abreviaturas empleadas.....	26
5.2. Diccionario.....	28
5.3. Apéndice: abreviaturas.....	54
6. Conclusiones.....	56
Referencias bibliográficas.....	59
Fuentes primarias.....	59
Fuentes secundarias.....	59
Anexo I: fichero de vaciado.....	61
Anexo II: DTD de los archivos XML.....	78
DTD del diccionario.....	78
DTD del apéndice de abreviaturas.....	79
Anexo III: diccionario en lenguaje XML.....	80
XML del diccionario.....	80
XML del apéndice de abreviaturas.....	137
Anexo IV: plantillas <i>script</i>	148
Plantilla <i>script</i> del diccionario.....	148
Plantilla <i>script</i> del apéndice de abreviaturas.....	151

Agradecimientos

Desde el comienzo hasta el final del trabajo, ha sido necesario pedir consejo y orientación, tanto en cuestiones de documentación especializada como de informática, a varias personas a las que me gustaría expresar mi gratitud.

En primer lugar, ha resultado imprescindible la minuciosa ayuda y orientación de mi directora, María Dolores Sánchez Palomino, en lo que respecta a la redacción del trabajo y en la creación del diccionario de notación musical.

En segundo lugar, los profesores Pablo Ferreño López y Antonio Facal Rivas, del Conservatorio Profesional de A Coruña, han aportado su criterio sobre la selección de los documentos en español para la creación del repertorio. Del mismo modo, los docentes Yann Delapierre y Marjorie de Rooy, del Collège Guy Môquet (Le Havre, Francia), han contribuido en la búsqueda de tratados de teoría de la música en francés. En relación con las obras utilizadas, también querría agradecer a Alba López Trillo su colaboración para encontrar bibliografía bilingüe y multilingüe de terminología musical, que me ha servido como punto de partida para detectar aspectos esenciales en una obra de este tipo y errores en los que no debería incurrir. Asimismo, me gustaría agradecer a Ernesto Xosé González Seoane, profesor de la Universidade de Santiago en el Mestrado Interuniversitario de Lingüística Aplicada, su recomendación de diversas herramientas lexicográficas.

En tercer y último lugar, la redacción del diccionario no habría sido posible sin la inestimable ayuda de Ángel López López en la redacción del repertorio en formato XML y en su posterior conversión al formato definitivo, tal como se incluye en el cuerpo del trabajo.

Resumen

Este trabajo consiste en la creación de un diccionario español-francés sobre notación musical. Para comenzar, se explican los motivos que justifican la creación del repertorio, haciendo hincapié en la escasez de recursos lexicográficos multilingües referidos a esta temática, a pesar de su necesidad para que tanto músicos como lingüistas, especialmente traductores e intérpretes, puedan desempeñar su actividad. A continuación, se enumeran las distintas etapas en la elaboración del trabajo, desde la recopilación de documentos fuente de ambos idiomas para su explotación léxico-semántica, hasta la conversión del diccionario inicial, codificado en lenguaje XML, a texto plano. Posteriormente, se describen dichos documentos en detalle, así como el acotamiento al que ha debido someterse la terminología encontrada afin de ceñirse a las dimensiones que exige un trabajo de final de máster. Finalmente, se detallan los criterios adoptados en lo que respecta a la macroestructura y a la microestructura del diccionario en sí, el cual se incluye en este trabajo acompañado de un apéndice con abreviaturas de uso frecuente en notación musical.

Palabras clave: lengua española, lengua francesa, lenguaje XML, lexicografía bilingüe, notación musical.

The basis of this project is to create a Spanish-French dictionary of musical notation. Firstly, the reasons involving the creation of the dictionary are explained, with an emphasis on the lack of multilingual lexicographical works in this field, which musicians and linguists, especially translators and interpreters, need for their professional activities. Secondly, the different steps carried out in this project are enumerated, from the compilation of documents in both languages for their subsequent lexical and semantic use to the conversion of the initial dictionary, coded in XML language, to plain text. Thirdly, the aforementioned documents are described in detail, as well as the delimitation of the terms found in order to comply with the dimensions of a master's thesis. Finally, macrostructure and microstructure criteria are explained followed by the dictionary, which is complemented with an appendix of common abbreviations in musical notation.

Keywords: Spanish language, French language, XML language, bilingual lexicography, musical notation.

1. Justificación del trabajo

La elaboración de este diccionario de notación musical responde a tres motivos primordiales: la falta de bibliografía sobre terminología musical bilingüe y plurilingüe y, en particular, la falta de recursos lexicográficos prácticos en este ámbito; el trato marginal que dicha terminología recibe en los estudios de idiomas, y la utilidad concreta que un diccionario de este tipo puede tener para músicos y lingüistas.

Por lo que se refiere al primer motivo, antes de decidir y acotar la temática abordada, se ha realizado una búsqueda de obras similares con la finalidad de averiguar qué recursos existen en este campo. Como resultado, se han encontrado únicamente dos obras multilingües, que presentan ciertos inconvenientes para su uso: el *Vocabulario internacional de términos musicales italianos – franceses – alemanes e ingleses en español*, recopilado por Roberto Braccini (1994), y el *Diccionario de términos musicales*, de Miroslava Sheptak (2008), que traduce numerosas palabras desde varias lenguas hacia el español.

El propósito del *Vocabulario* de Braccini (1994: 9), como se indica en su prefacio, es el de «ayudar a cualquier persona interesada en la música a encontrar la traducción al español de una determinada palabra o expresión desde los siguientes idiomas: italiano, francés, alemán e inglés». Por lo tanto, según el autor, ha sido concebido como una herramienta descodificadora para que los hispanohablantes entiendan las obras musicales cuyas indicaciones se ofrecen en las mencionadas lenguas.

De hecho, la sección principal del libro, titulada «El lenguaje de las partituras», enumera ciertos términos sobre compás, dinámica y expresión, entre otros, localizados en partituras de diversos compositores. Sin embargo, para cada uno de los cuatro idiomas de partida, Braccini utiliza un corpus diferente, basado en la lengua empleada por cada compositor para la redacción de sus manuscritos. De aquí se deduce que cada combinación lingüística ofrece un repertorio lexicográfico diferente, si bien en el «Pequeño vocabulario» del final de la obra, dedicado a otros campos como los instrumentos musicales y la notación, se ofrece una única lista con los equivalentes a las formas españolas en los cuatro idiomas.

En lo que atañe a las entradas propiamente dichas, el autor se ha limitado a una mera extracción y traducción de los lemas, sin indicar siquiera la categoría gramatical de los términos. Tampoco precisa el género ni el número de sustantivos y adjetivos ni los regímenes

verbales, salvo en expresiones donde se adivina por el contexto, como en *changer souvent (la pédale)* (1994: 76), donde se observa que *pédale* es femenino, al contrario que en español, y que *changer* rige complemento directo y es, por lo tanto, un verbo transitivo (v. *Cuadro 1*).

avec une joie voilée	con una alegría velada
avec une légèreté fantasque mais précise	con una ligereza fantasiosa pero precisa
avec une passion naissante	con una pasión naciente
avec une volupté dormante	con una voluptuosidad durmiente
baigné de pédales	bañado de pedales
beaucoup de pédale en la changeant très souvent	mucho pedal pero cambiándolo con mucha frecuencia
bien égal	igual
Changer souvent (la pédale)	cambiar el pedal con frecuencia
claquement doux et mouillé	un pequeño golpe dulce y suave
comme de loin	como de lejos
comme des souffles frais	como céfiros frescos
comme un cri	como un grito

Cuadro 1. Ejemplo de entradas en el Vocabulario de Braccini (1994: 76).

Pasando al *Diccionario* de Sheptak, su función se asemeja a la del anterior, ya que «en él se pueden consultar los términos más usuales de la práctica musical y su traducción al español con la finalidad de facilitar la comprensión de las indicaciones que se encuentran en partituras, discos y libros» (2008: 13).

No obstante, este léxico, que abarca más de 6 600 términos, posee veintiuna lenguas de partida, tan dispares como el árabe, el checo, el hawaiano, el japonés o el latín, aunque siempre transcritas al alfabeto latino cuando el de partida es otro. Las entradas de todos estos idiomas aparecen juntas por orden alfabético en una única sección. Además, de algunos términos solo se propone el equivalente en un idioma y para otros, sin embargo, en varios. A su vez, cuando existen equivalentes con formas idénticas en dos o más idiomas, se agrupan en una sola entrada, mientras que, si difieren, se recogen en entradas separadas y no vinculadas entre sí (v. artículos de *Pedal*, *pédale* y *pedale*, *Cuadro 2*).

<p>Pedal (al.), pedal (ing.)- pedal: 1) parte de los instrumentos musicales; 2) teclado para pies en el órgano (pedalero) pedal point (ing.)- nota pedal; lo mismo que organ-point pédale (fr.)- 1) calderón; 2) pedal como parte de los instrumentos musicales; 3) nota pedal mantenida; pédale intérieure- nota pedal mantenida en las voces medias; pédale inférieure- nota pedal mantenida en el bajo; pédale supérieure- nota pedal mantenida en las voces superiores pedale (it.)- 1) pedal en los instrumentos musicales; 2) pedal armónico en las voces medias o superiores pedale d'armonia (it.)- pedal armónico</p>	<p>pendant (fr.)- durante, entretanto, mientras pénétrant (fr.)- penetrante pensieroso (it.)- pensativo pentachordum (gr., lat.)- pentacorde (sucesión de cinco notas de una escala diatónica) pentagramma (it.)- pentagrama, pauta pentatonic (ing.), Pentatonik (al.), pentatonique (fr.)- pentatónica (escala) pentatonon (gr.)- quinta per (it.)- por, a fin de, para per anche (it.)- todavía, hasta aquí per finire (it.)- para terminar percussion (fr., ing.), percussione (it.)- instrumentos de percusión percuté (fr.)- percutir, como en los instrumentos de percusión (indicación para tocar en el piano)</p>
--	--

Cuadro 2. Ejemplo de entradas en el *Diccionario* de Sheptak (2008: 129).

En cuanto al segundo de los motivos que condujeron a la elección del trabajo, conviene destacar la escasa atención que recibe el vocabulario musical (al igual que el de otras artes como el teatro o la pintura) en titulaciones ligadas al estudio de lenguas extranjeras, así como en los libros de texto de aprendizaje de idiomas.

Un ejemplo de dicho tratamiento se puede observar en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Vigo, donde las materias centradas en temáticas concretas se enmarcan únicamente en los ámbitos científico-técnico y administrativo-económico, pero en modo alguno en el artístico y cultural (UVIGO, s. f.: 2). Constituye una excepción poco significativa a este hecho una materia optativa de 4.º curso, «Traducción especializada, idioma II: servicios culturaux», cuyo programa se centra en manifestaciones culturales como la música o la pintura, si bien desde un prisma administrativo, y no particularmente artístico.

Esta ausencia sobresale aún más si se consideran las múltiples alusiones del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* a la música y al arte en general, alusiones a veces contradictorias, puesto que en determinadas secciones resultan meramente anecdóticas, mientras que en otras adquieren un peso relevante. Sin embargo, el mismo texto del *Marco*

considera que un hablante de nivel B1 o nivel Umbral debe saber expresarse en temas culturales tanto en el ámbito escrito como en el oral, tal y como indica el cuadro referido a la competencia lingüística general (MECD, 2002: 107, v. *Cuadro 3*).

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA GENERAL	
B1	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para describir situaciones impredecibles, para explicar los puntos principales de una idea o un problema con razonable precisión y para expresar pensamientos sobre temas abstractos o culturales, tales como la música y las películas.
	Dispone de suficientes elementos lingüísticos como para desenvolverse y de suficiente vocabulario como para expresarse con algunas dudas y circunloquios sobre temas como la familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad, pero las limitaciones léxicas provocan repeticiones e incluso, a veces, dificultades en la formulación.

Cuadro 3. Competencia lingüística general en el nivel B1 (adaptado de MECD, 2002: 107).

La importancia del terreno cultural en el *Marco* se reitera en los casos que se detallan a continuación. Así, cuando se aborda el contexto externo de uso de las lenguas, el documento enumera una serie de categorías basadas en situaciones personales, públicas, profesionales y educativas, entre las cuales no se encuentra explícitamente la música, aunque sí se integra en etiquetas más vagas como «Actividades de ocio», «Teatros, cines, lugares de entretenimiento y ocio» o «Aficiones» (MECD, 2002: 52-53). Algo similar ocurre con los temas de comunicación, donde la música se incluye de manera implícita en algunas de las subcategorías del área «Tiempo libre y ocio», a saber, «Ocio», «Aficiones e intereses», «Cine, teatros, conciertos, etc.» y «Actividades intelectuales y artísticas» (MECD, 2002: 55-56).

Más abierta es la mención del apartado sobre los usos estéticos de la lengua, donde el documento explica que «Los usos imaginativos y artísticos de la lengua son importantes tanto en el campo educativo como en sí mismos» y engloban actividades como «cantar (canciones infantiles, canciones populares, canciones de música pop, etc.)» (MECD, 2002: 59-60).

Además, según el *Marco*, las artes (que incluyen la música, popular y moderna) forman parte del conocimiento de la sociedad y de la cultura del pueblo en que se enmarca el idioma de aprendizaje (MECD, 2002: 100-101), por lo que entran dentro del conocimiento declarativo que un aprendiente debe poseer para progresar en su estudio.

Ante todas estas referencias, cabe precisar que, aunque los niveles establecidos se identifican con una competencia general y no especializada, el progreso en el aprendizaje del idioma exigirá paulatinamente un dominio más completo del léxico especializado, máxime para los aprendientes que se dedican en mayor o menor grado a la música.

Para terminar, en lo que respecta al tercer motivo de elección del trabajo, y en relación con el punto anterior, es evidente que de un repertorio como el propuesto pueden obtener provecho tanto músicos como lingüistas, esto es, tanto los usuarios directos como los intermediarios de la terminología, en palabras de Cabré (1993: 38).

Por un lado, resulta frecuente, sobre todo en el ámbito de la música clásica, trabajar con músicos de distintas nacionalidades. En consecuencia, para dichos usuarios, «la terminología es un instrumento de comunicación necesario y un elemento importante de conceptualización de la propia disciplina» (Cabré, 1993: 38). Por otro lado, ciertos profesionales del lenguaje, como traductores e intérpretes, «precisan de la terminología para desarrollar su profesión de facilitadores de la comunicación» (Cabré, 1993: 38). El diccionario bilingüe realizado para el presente trabajo constituye una herramienta de interés para traducir e interpretar del español al francés, además de representar, como señala Porto Dapena (2002: 58), «un imprescindible elemento, por ejemplo, en la enseñanza de idiomas extranjeros».

Cabe señalar, finalmente, que el vacío bibliográfico en terminología musical ya ha dado lugar a la creación de algún proyecto similar en la línea del que aquí se ofrece, aunque con menor profundidad, como el *Léxico inglés-galego da música*, elaborado en 1996 por Yolanda Álvarez Alonso como trabajo final de carrera y consultable en el número 4 de *Viceversa. Revista galega da tradución*, editada por la Universidade de Vigo (1998: 103-124).

2. Objetivos y metodología

2.1. Objetivos

El objetivo principal que persigue el presente trabajo es el de elaborar un diccionario español-francés sobre notación musical. Por lo tanto, siguiendo la nomenclatura establecida por la UNESCO para la ciencia y la tecnología, se abordan las siguientes subdisciplinas:

- Desde el punto de vista temático, el repertorio se enmarca en la subdisciplina *Música, musicología*, incluida en la disciplina denominada *Teoría, análisis y crítica de las bellas artes* (UNESCO, 1988: 19).
- Además, de la tipología del trabajo creado se encarga la *Lexicografía*, una subdisciplina integrada en la *Lingüística sincrónica* (UNESCO, 1998: 17)¹.

A su vez, de los cuatro objetivos fundamentales que Porto Dapena atribuye a los diferentes tipos de diccionarios (2002: 37), este repertorio responde a los dos siguientes: «a) traducir de una lengua a otra» y «b) descifrar una terminología o vocabulario especial». En otras palabras, el proyecto aquí llevado a cabo recopila el vocabulario especializado de un ámbito de la música en español y francés, de modo que aquellas personas dedicadas a dicha actividad puedan desempeñarla utilizando su terminología específica. En concreto, el diccionario ofrecerá mayor utilidad a aquellos músicos, profesionales o aficionados, que desean desempeñar su actividad artística en un contexto francófono. Asimismo, constituirá sobre todo una herramienta para traductores e intérpretes (entre otros lingüistas) hispanohablantes que trabajen en modalidad inversa. Por ende, también encontrarán un uso en el léxico los traductores e intérpretes francófonos que aborden la terminología musical en sus encargos pertenecientes a la modalidad directa.

¹ Bien entendido que existe también una lexicografía histórica o diacrónica, aunque en el catálogo de la UNESCO no aparece como tal.

2.2. Metodología

La metodología de este trabajo se basa en las indicaciones expuestas por Cabré (1993) y Porto Dapena (2002). Si bien la primera obra presenta un corte eminentemente terminológico y la segunda, lexicográfico, ambas disciplinas comparten similitudes en las operaciones que llevan a cabo, tal y como explica Cabré (1993: 361):

Tradicionalmente se argumenta que el método de trabajo en terminología es onomasiológico (atribución de denominaciones a conceptos previos), en contraste con el de la lexicografía, que es semasiológico (descripción conceptual de formas, búsqueda de los significados de las palabras establecidas previamente). A pesar de esa distinción, en la práctica es difícil sostener una distinción tan clara como en la teoría, ya que a lo largo de un trabajo sobre términos ambas orientaciones se dan simultáneamente.

Para comenzar, antes de proceder a la consulta de las obras fuente del diccionario, ha sido preciso determinar cuál es el público destinatario del repertorio, que se corresponde al mencionado en los objetivos del trabajo (v. 2.1.), o sea, todas aquellas personas que se dedican a la música de un modo u otro, lo cual engloba desde docentes y músicos profesionales hasta músicos autodidactas y aficionados. En concreto, ayudaría a todos aquellos que trabajan en un ámbito de colaboración hispano-francés. Asimismo, el léxico ofrece utilidad a profesionales de la lengua, como traductores e intérpretes, los cuales no han recibido en la mayoría de los casos una formación especializada en un campo concreto y, por lo tanto, requieren de herramientas de apoyo sobre cada temática que contribuyan a la realización de sus encargos.

A continuación, se han seleccionado los materiales de trabajo partiendo de las condiciones que, según Cabré, deben cumplir los documentos de partida (1993: 270)²:

- Han de ser representativos de la materia y permiten por sí solos elaborar una lista inicial con contenidos de la temática.
- Es conveniente que hayan sido publicados en las últimas décadas. En castellano, tanto la *Teoría completa de la música en dos volúmenes* de De Pedro, de 1992, como el manual *¿Do re qué?* de Abad, publicado dos décadas más tarde, se ajustan en mayor medida a este criterio que la *Teoría de la música dividida en dos cursos* de Zamacois, publicada originalmente en 1959. Sin embargo, ha sido incluida en el conjunto de

2 Para una descripción detallada de las ocho obras de las que se ha partido para conformar el léxico del diccionario, véase la sección 3. *Fuentes primarias*.

fuentes primarias por las múltiples reediciones que de ella se han realizado, como la vigésima octava utilizada aquí (2002), y por constituir todavía hoy una referencia en estudios musicales. En cuanto al francés, las dos obras han sido publicadas en las últimas dos décadas: la *Guide de la théorie de la musique*, de Claude Abromont, en 2001, y la *Théorie de la musique*, de Jacques Castérède, en 2007 (segunda edición, primera de 1999).

- Han de exponer la información de un modo explícito, estructurando los contenidos con claridad a lo largo de las distintas secciones y, además, ofreciendo en casi todas un índice alfabético final, desde el que se puede encontrar la cuasi totalidad de los términos del léxico de manera inmediata. Tanto este requisito como el primero han sido cumplidos escrupulosamente por las obras del corpus.

A la hora de evaluar la pertinencia de las obras base, se consultó a profesionales del sector, con el objetivo de ponderar su utilidad para el trabajo. En concreto, se tuvo en cuenta el criterio de los profesores Pablo Ferreño López y Antonio Facal Rivas, adscritos a los departamentos de Piano y de Lenguaje Musical del Conservatorio Profesional de A Coruña, respectivamente.

Se obtuvo así un conjunto de cinco obras iniciales, todas ellas tratados de teoría de la música, con las que se ha ido generando un listado bilingüe de términos, primero consultando los tres manuales en español y, después, los dos redactados en lengua francesa. De este modo, se han seguido las pautas de acopio de materiales mencionadas por Porto Dapena (2002: 123), a saber, «a) **lectura** de la obra que sirve de fuente, b) **elección** y **acotación** de palabras con sus respectivos contextos, c) **papeletización** o confección de fichas, y, finalmente, d) **ordenación** del material recopilado»³. Como se puede deducir de este procedimiento, el trabajo no ha consistido en la elaboración de un diccionario a partir de otros, retomando sus equivalencias, sino en la creación de un diccionario *ex novo* basado en materiales primarios.

El vaciado terminológico que ha dado lugar al susodicho listado parte de diversos tratados sobre teoría de la música publicados entre los años 1950 y la década actual, además de otros recursos lexicográficos monolingües que complementan la terminología extraída de los primeros. Por otro lado, tal y como especifica Cabré (1993: 302), dicho vaciado «se basa en una estructura conceptual previa», la cual, en este caso, coincide con los contenidos de la *Teoría completa de la música en dos volúmenes*, de Dionisio de Pedro (1992), puesto que a

3 Negrita del autor.

día de hoy sigue siendo utilizada y recomendada por docentes de centros de educación musical. De hecho, los campos semánticos en que se integran las entradas del diccionario parten de las secciones de este tratado.

Así, a los términos exclusivos de la notación musical se le han añadido otros sobre armonía o métrica, por ejemplo, debido a su aparición y uso frecuente en partituras, como ocurre con los matices dinámicos, pertenecientes a la categoría «Expresión», o vocablos como *digitación* o *ejecutar*, enmarcables inicialmente en «Instrumentos» (v. *infra*).

El fichero resultante de las tres primeras fases descritas por Porto Dapena (v. *supra*), que se puede consultar en el anexo I, lista cada término con su equivalente, además de anotaciones puntuales sobre su flexión o moción, el campo semántico al que pertenece y el número de página donde se pueden encontrar tanto la forma española como la francesa en los manuales fuente. En cuanto a la fase de ordenación, esta se ha realizado de manera automática al convertir el léxico en formato XML a formato de texto plano.

Si bien Cabré (1993: 338) considera que un trabajo sistemático bilingüe exige la creación de un fichero terminológico de cada idioma por separado para, a continuación, correlacionar las lenguas estudiadas en un archivo único, en este caso, con el objetivo de optimizar y economizar el tiempo de estudio, se ha variado ligeramente el proceso. Así, el estudio de las obras se dividió en dos partes en función de la lengua, es decir, comenzando con los tratados españoles y siguiendo con los franceses, de modo que los términos en la segunda lengua se han incorporado a los de la primera durante su lectura.

Por otra parte, como ya se ha precisado más arriba, la estructura conceptual de base coincide con la que articula De Pedro en su *Teoría* (1992), debidamente delimitada para adaptarla a las pautas de extensión de un proyecto de fin de máster. Así, como ya se ha matizado previamente, solo se recogen de los ámbitos principales (adornos, armonía, expresión, instrumentos, intervalos, ritmo y métrica y, finalmente, tonalidad) aquellos términos referidos a elementos habituales en la redacción de partituras. Otros ámbitos han sido directamente descartados:

- Los sistemas musicales antiguos, lo que engloba los modos denominados griegos y eclesiásticos, la solmisación, el octocordo, la notación neumática y otros, hoy en día obsoletos y precursores del sistema actual.
- Las corrientes musicales recientes, especialmente del siglo xx. En consecuencia, no aparecen, entre otros, la terminología propia del dodecafonismo o del jazz ni los

nombres con que se conocen los subtipos de escalas pentáfonas y hexáfonas originadas en el pasado siglo, como la escala Hirajoshi o la escala Prometeo, por citar dos ejemplos respectivos.

- La acústica, ligada también a la física de la música e importante en la formación musical, si bien en la lectura de partituras solo se suelen realizar indicaciones sobre este campo en obras de corte vanguardista, omitidas, como ya se ha aclarado, en el repertorio.
- Los compositores, obras y períodos históricos, ya que, en los tratados, sus nombres solo se recogen de modo auxiliar en los ejemplos que sirven para ilustrar las explicaciones.
- La luthería, puesto que su inclusión conllevaría incorporar al léxico todos los instrumentos que forman parte de una orquesta sinfónica (agrupación de base en la explicación de los contenidos tratados) y sus subtipos, así como las herramientas empleadas en su construcción y las partes que los componen.
- Las formas musicales, que han sido excluidas, al igual que en el caso anterior, por la profusión de términos que engloban, no solo debido a la variedad histórica y geográfica existente, sino también al amplio vocabulario que las complementa: partes en que se dividen, tipos de agrupaciones que las interpretan, etc.
- Finalmente, la elección de una tipología concreta de obras fuente para la extracción del repertorio, a saber, tratados de teoría de la música y diccionarios especializados en este campo (v. *infra*), excluye de por sí ciertos ámbitos de interés para músicos pero que, una vez más, excederían las dimensiones de un trabajo de este tipo, como los derechos de autor, las nuevas tecnologías (*software* de grabación o de edición de partituras, por ejemplo) o el equipamiento sonoro.

Tras la selección de los términos del diccionario, resulta inevitable, como en todo trabajo lexicográfico, que queden huecos en ambas lenguas, una cuestión que se puede solucionar «consultando material complementario, ampliando el vaciado si es necesario, consultando lexicografía especializada y planteando las cuestiones puntuales a los especialistas en la materia» (Cabré, 1993: 338). Para este trabajo, ha resultado imprescindible, en particular, consultar dos obras de lexicografía especializada con el objetivo de cubrir los vacíos que quedaron de manifiesto en el vocabulario. En español, se recurrió al *Diccionario de la música* perteneciente a la enciclopedia *Auditorium* de la editorial Planeta, dirigido por

Juan (2002). Con respecto al francés, se ha utilizado la edición de 2005 del *Dictionnaire de la Musique* publicado por la editorial Larousse y disponible en línea con una presentación similar a la versión física, es decir, con una URL para cada página del diccionario y un motor de búsqueda que encuentra resultados tanto en el lema de las entradas como en el cuerpo de los artículos, lo que permite situar los términos en su contexto y coadyuva a la identificación de equivalencias.

La siguiente y última fase consistió en la creación del diccionario a partir del fichero de vaciado. Puesto que la mayoría de programas destinados a la confección de diccionarios solamente ofrecen licencias de pago y la UDC no se ha mostrado partidaria de adquirir ninguna, me vi obligado a recurrir a un procedimiento diferente. Así, he consultado a Ángel López López, quien trabajó en Imaxin Software y colaboró en la creación de la versión en línea del Diccionario da Real Academia Galega o del corrector Imaxin Galgo, entre otros proyectos. La solución ofrecida y adoptada consistió en la elaboración de un archivo codificado en lenguaje XML, donde se incluyeron todos los lemas con sus equivalentes, aparte de las demás informaciones que completan las entradas, detalladas en la sección *4. Características del diccionario*.

Una vez finalizado, se ha elaborado un *script* con una plantilla que recoge las características ortotipográficas de las entradas (explicadas, asimismo, en la citada sección) para exportarlo a formato HTML y, de ahí, a un archivo compatible con OpenOffice. Esta diversidad en las posibles conversiones de dicho lenguaje de marcado supone una ventaja con respecto a determinados *software* de pago, que imponen ciertas limitaciones en cuanto a las extensiones aceptadas y producidas.

3. Fuentes primarias

El léxico aquí presentado parte, como ya se ha explicado en las secciones anteriores, de un archivo lexicográfico constituido por cuatro fuentes en español y tres en francés. Dichas fuentes, en ambos casos, se subdividen en dos categorías

- En primer lugar, se han estudiado cinco tratados sobre teoría de la música, es decir, obras pertenecientes al campo al que pertenece el diccionario y destinadas al aprendizaje y a su consulta por parte de músicos de distintos niveles.
- En segundo lugar, en vista a los huecos por cubrir una vez realizado el vaciado de las anteriores, se han empleado en cada lengua sendas fuentes lexicográficas, en particular, diccionarios especializados que han permitido completar las entradas sin equivalente.

A continuación, se ofrece una breve descripción de cada una de ellas por separado, atendiendo a su clasificación y su utilidad en la creación del léxico y siguiendo el mismo orden utilizado durante la etapa de vaciado del corpus.

3.1. Fuentes en español

1. *Teoría completa de la música en dos volúmenes*, de Dionisio de Pedro (1992). En ella se basa la estructura conceptual inicial del léxico por los dos motivos que argumenta el autor en su presentación: «contiene toda la materia que figura en los programas oficiales de solfeo y teoría de la música de los conservatorios españoles [y] ha sido pensada y desarrollada siguiendo una estructura “temática”» (1992: 5). De esta organización se suprimieron algunas secciones, como ya se ha justificado en el apartado sobre metodología (v. 2.2.), y se añadieron varios términos que aparecen en las otras fuentes por su importancia en un repertorio de vocabulario sobre notación musical.

2. *¿Do re qué? Guía práctica de iniciación al lenguaje musical*, escrita por Federico Abad (2012). Se trata de una obra de corte más narrativo y explicativo que la anterior, donde el autor, docente en Secundaria y Bachillerato, reproduce el lenguaje oral con llamadas al lector, refranes, juegos de palabras, chistes, etc., para explicar contenidos semejantes a los que incluye De Pedro en su *Teoría*. Este manual ha permitido incluir en el léxico varias entradas como *célula*, *pulso* o el verbo *tocar*, sorprendentemente ausente en la obra anterior⁴ debido al estilo académico y expositivo que esta ofrece.
3. *Teoría de la música dividida en cursos*, de Joaquín Zamacois (2002²⁸, 1959). Esta obra abarca temáticas semejantes a las del manual de De Pedro con un grado de profundidad similar, ya que su autor considera que

los estudios de Teoría de la Música deben ser lo suficientemente amplios para que puedan bastarle al instrumentista que pretenda desenvolverse profesionalmente sin entrar en el estudio de la Armonía, Instrumentación, Orquestación, Rítmica, Acústica, etc. (2002: I, 5).

A pesar de que esta obra sirvió principalmente como consolidación de la estructura conceptual ya determinada, gracias a ella se han incorporado al repertorio vocablos como *legato*.
4. *Diccionario de la Música*, perteneciente a la enciclopedia *Auditorium* de la editorial Planeta y dirigido por Juan Juan en el año 2002. Constituye la única fuente lexicográfica en castellano de la que parte el diccionario, igual que ocurre con la parte en francés. La claridad de sus explicaciones ha permitido suplir carencias del fichero de vaciado en la parte española, como, por ejemplo, la del equivalente español de *agogique*, *agógica*.

3.2. Fuentes en francés

1. *Guide de la théorie de la musique*, de Claude Abromont y Eugène de Montalembert, publicado en el año 2001. Este tratado, de una extensión considerablemente más amplia que la de cualquiera de los utilizados en lengua española, abarca en profundidad contenidos semejantes a los expuestos por De Pedro y Abad. Por ello, su

⁴ Se trata de un término que, no por formar parte del lenguaje común, deja de pertenecer también al lenguaje musical.

inclusión implicó aumentar el vocabulario con varios términos que no estaban presentes en los documentos en español, como el mencionado *agogique*.

2. *Théorie de la musique*, escrita por Jacques Castérède (2007², 1999). En esta ocasión, se explican contenidos semejantes a los expuestos por De Pedro de una manera igual de concisa. La mayoría de las lecciones concluyen, además, con una sección adicional que permite profundizar en los conceptos de base explicados a lo largo de las unidades. Por lo tanto, este documento ha contribuido a encontrar buena parte de las equivalencias de los términos en español, además de proporcionar, como el anterior, algunos vocablos que complementan los campos semánticos seleccionados para el vocabulario, tales como la indicación metronómica *circa*.
3. *Dictionnaire de la Musique* de Larousse, cuya edición del 2005, dirigida por Vignal, se encuentra disponible en línea en la página web de la propia editorial. La consulta de esta obra lexicográfica responde a la misma razón que la del *Diccionario* de Planeta en castellano, esto es, reducir los huecos en el fichero bilingüe previo a la confección del repertorio en XML. No obstante, este recurso presenta la ventaja de encontrarse digitalizado, lo que permite localizar términos con mayor facilidad en los distintos artículos. Entre las palabras que han contribuido en este caso a reducir el número de vacíos se encuentran algunas como el verbo *exécuter*.

4. Características del diccionario

A continuación, se detallan las características según las cuales se ha constituido este repertorio lexicográfico y que, en la práctica, determinan la elaboración de cualquier diccionario, a saber: «a) la amplitud de entradas, en su doble vertiente, de número y extensión, b) el modo de tratar esas entradas, c) la ordenación a ellas aplicada y, finalmente, d) el soporte –en papel o informático– de sus informaciones» (Porto Dapena, 2002: 38).

Por lo tanto, se exponen, para comenzar, los rasgos que conforman la macroestructura del repertorio y los criterios que han llevado a determinarla. En segundo lugar, en el apartado sobre la microestructura se analizan las partes o informaciones diversas que entran en la composición de los diferentes artículos, así como las razones que justifican su relevancia y, por lo tanto, su inclusión, además de los rasgos ortotipográficos que sirven para diferenciarlas.

4.1. Macroestructura

Antes de describir los elementos que componen cada artículo, es necesario explicar las decisiones tomadas con respecto a la macroestructura, es decir, aquellas que afectan al conjunto de todas las entradas expuestas según un orden preestablecido (Porto Dapena, 2002: 135) o, dicho de otra manera, al diseño del repertorio.

Como ya se ha explicado (v. 2. *Objetivos y metodología*), se trata de un diccionario terminológico bilingüe concebido en formato digital. Los idiomas de referencia del trabajo son el español y el francés. En este aspecto, al igual que en otros, se ha decidido acotar la direccionalidad con el objetivo de ceñirlo a las dimensiones exigidas para un proyecto de esta envergadura. Así, se ofrece como lengua de partida el castellano y como lengua de llegada, el francés, lo que no impide su utilización con fines tanto codificadores como descodificadores.

En cuanto al volumen de entradas, el vocabulario consta de 229 lemas ordenados alfabéticamente, un procedimiento común en la elaboración de diccionarios. El mismo criterio se ha utilizado en las unidades pluriverbales siguiendo el orden estricto de aparición de cada uno de los elementos que las componen. Por otro lado, y aunque la consideración sobre el

carácter onomasiológico o semasiológico suele aplicarse a diccionarios monolingües, se podría afirmar el repertorio es de tipo semasiológico, en la medida en que el paso del lema a su equivalente se realiza mediante una definición, si no siempre presente, sí subyacente.

Por lo que se refiere a la lematización, se han seguido las indicaciones que expone Porto Dapena en su manual, de común aplicación en los diccionarios (2002: 176):

- Para los adjetivos se indica la forma masculina singular seguida de la terminación femenina cuando existe alternancia de género (en estos casos, dicha alternancia siempre se da entre los morfemas *-o* para el masculino y *-a* para el femenino: *melódico, -a; staccato*), siempre en grado positivo.
- De los verbos se ofrece el infinitivo «por ser sin duda la [forma] menos caracterizada semánticamente» (*digital, modular*), aunque la profusión de italianismos en el léxico musical conlleva la creación de términos a partir de formas conjugadas, como la indicación agógica *andante*, participio de presente del verbo *andare*, si bien utilizado como adverbio.

Un caso aparte lo constituyen ciertos adverbios en grado superlativo que presentan su propia entrada: *fortissimo, legatissimo y pianissimo*, correspondientes al uso adverbial de *forte, legato y piano*. Aunque desde el punto de vista del contenido semántico, el significado de estos superlativos sea deducible a partir de las formas de grado positivo, en el lenguaje musical poseen un empleo específico. Algo similar sucede con respecto a la aparición como lemas de varios diminutivos a causa de su frecuente uso en el ámbito musical (*andantino*).

Finalmente, con respecto a las palabras que presentan polimorfismo léxico, como *hemiola/hemiolia* o *triton/tritono*, se ha adoptado el primer criterio enumerado por Porto Dapena (2002: 185) para estos casos, es decir «la utilización [...] del enunciado polimórfico, esto es, incluyendo todas las formas en la parte enunciativa». Dicha elección se apoya en el hecho de que las obras fuente registran una u otra forma y en que el conjunto de documentos analizado no permite extraer conclusiones acerca de cuál es la más utilizada.

Como se ha podido observar en los ejemplos citados, cabe destacar la abundancia de extranjerismos, de gran frecuencia en terminología musical, especialmente de italianismos. Son mucho los autores que han analizado este fenómeno, como Castérède (2007², 1999: 43), según el cual «Après 1600, les termes italiens se généralisent, Italie étant devenue, par la richesse de sa vie musicale, le lieu de passage obligé de la plupart des musiciens européens». Esta influencia no solo afecta, en consecuencia, a los dos idiomas de trabajo del presente

repertorio, sino a varias lenguas de nuestro continente: «puesto que la mayoría de los grandes compositores de entonces trabajaban en los estados italianos, el italiano acabó por imponerse como la lengua internacional para la música» (Abad, 2012: 40). Con todo, también se puede encontrar en el diccionario algún préstamo no proveniente del italiano, como la *tierce coulée*, cuya denominación española se toma directamente de la expresión francesa.

Aun partiendo de la base de su carácter de extranjerismos, cumple precisar que todos estos términos se han integrado de manera plena en el léxico musical. Por lo tanto, se ha decidido no marcarlos tipográficamente de ningún modo, si bien se ha empleado la cursiva en las abreviaturas de los matices dinámicos (*pp*, *mf*, *sfz*, etc.), por señalarse así tradicionalmente.

Completan el diccionario diferentes índices que facilitan su comprensión. Al inicio se encuentra, en primer lugar, un índice general de abreviaturas relativas a las categorías gramaticales y a la información sobre las citas. En segundo lugar, figura también un catálogo de campos semánticos dentro de la notación musical, es decir, de marcaciones diatécnicas. Por último, aparece un índice de abreviaturas relativas a los autores que han sido tomados como autoridades, junto a la referencia bibliográfica completa que les corresponde.

Además, cierra el repertorio un breve índice de abreviaturas muy utilizadas en la notación musical, con el fin de ahorrar espacio y agilizar la lectura de una partitura. Se incluyen en esta parte las voces española y francesa acompañadas de la abreviatura que les corresponde en cada una de las lenguas.

4.2. Microestructura

Una vez explicada la composición de la macroestructura del diccionario y los criterios establecidos para su composición, es necesario detallar la microestructura utilizada, es decir, el «conjunto de informaciones –también dispuestas de acuerdo con un determinado patrón o patrones– que se ofrecen dentro del artículo lexicográfico» (Porto Dapena, 2002: 135). Por lo tanto, se exponen seguidamente los elementos que constituyen los artículos por orden de aparición en ellas, así como las características tipográficas que permiten distinguirlos.

- **Lema en español.** Encabeza cada artículo en un tamaño de fuente ligeramente superior al del resto de los elementos, en negrita y en línea aparte.

- **Información gramatical sobre el lema.** Se incluye después del lema y en línea aparte, en letra cursiva, mediante abreviaturas recopiladas en un índice al comienzo del diccionario (v. 5.1.).

En lo que atañe a los términos que presentan varias categorías gramaticales, algunos pueden presentar acepciones adjetivas y sustantivas (v. Cuadro 4) o incluso también adverbiales. En estos casos, encabezan el artículo las acepciones adjetivas, a las que seguirán las sustantivas y las adverbiales. Con ello, se siguen los criterios establecidos por la Real Academia Española en la vigesimotercera edición de su diccionario, por tratarse de la institución de referencia en lexicografía hispánica (DRAE, 2014: LI).

<p>bemol 1 <i>adj. inv.</i> ARM., INT. bémol • Nota bemol, los las bemol. <i>Note bémol, les la bémol.</i> ♦ doble ~ double ~. 2 <i>s. m.</i> ARM., INT. bémol m. ♦ doble ~ double ~.</p>
<p><i>Cuadro 4. Bemol.</i></p>

Acompañan a la categoría de los términos otros datos de tipo gramatical, a saber:

- El género al que pertenecen los sustantivos, así como ciertas precisiones acerca de las formas de plural cuando estas se salen de la norma, ya sea por tomar el sufijo italiano (*ostinato* → *ostinati*) o por su invariabilidad (*fa* → *fa, fas* en español e invariable en francés).
 - El régimen de los verbos.
- **Campo semántico o marcación diatécnica.** Dado que la notación musical es un sistema de representación de la música en que se ofrecen indicaciones de ámbitos muy diversos, se ha considerado necesario ofrecer información sobre cada uno de ellos. Los ámbitos se corresponden, como ya se ha mencionado anteriormente, con la estructura del manual de De Pedro (1991): adornos (AD.), armonía (ARM.), expresión (EXPR.), instrumentos (INSTR.), intervalos (INT.), ritmo y métrica (RTM.) y tonalidad (TON.). Estas etiquetas, redactadas en versalitas para diferenciarlas de los demás elementos que componen el artículo, facilitan la comprensión de los términos, no solo porque el usuario los situará en un ámbito concreto, sino porque algunos de ellos pertenecen a diferentes campos dependiendo de la acepción (la ordenación de estos es también alfabética). Dicha situación se da, por ejemplo, en la fraseología de la palabra *nota* (v. Cuadro 5), perteneciente a los ámbitos «Adornos», «Armonía» e «Intervalos»; en estos casos, las abreviaturas se incluyen en cada unidad pluriverbal por separado.

nota

s. f. AD. ARM. INT. note f. ♦ ~ **de adorno** AD. ~ ornementale; ~ **auxiliar** AD. ~ constitutive, ~ réelle; ~ **real** AD. ~ réelle, ~ constitutive; ~ **de paso** AD. ARM. ~ de passage; ~ **del bajo** ARM. INT. ~ basse, ~ fondamentale; ~ **fundamental** ~ ARM. INT. fondamentale, ~ basse.

Cuadro 5. Nota.

Asimismo, durante la fase de vaciado, ha sido imprescindible añadir una categoría, abreviada COM., que incluyese aquellos vocablos pertenecientes al lenguaje común pero frecuentes en notación musical y no adscribibles a los otros ámbitos, como *obra* o *texto*. Esta problemática la expone Clas (2001: 231) cuando explica que las clasificaciones temáticas de los diccionarios, aunque ayudan a comprender la información, «sont quelque peu inexactes, notamment aux frontières des mots et des termes, puisque les sciences et les techniques ou du moins certains aspects dénommés, appartiennent à la fois à la langue commune et à la langue de spécialité».

Por último, en aquellos términos empleados únicamente en cuestiones de notación musical, como *ligadura* o *línea*, se ha prescindido de marcación diatécnica.

- **Glosas sobre el significado del lema.** Aunque en diccionarios bilingües resulta frecuente incluir glosas que aportan información sobre el sentido de las palabras, en el repertorio creado se parte de la univocidad de los términos, por tratarse de un vocabulario especializado transparente para sus usuarios.

Sin embargo, como ya se ha precisado (v. *supra*), algunos vocablos forman parte del lenguaje común, aunque reciben aquí un significado vinculado a la música. En dichos vocablos, se han incluido glosas que delimitan su sentido, redactadas entre paréntesis y en letra cursiva. Así, por ejemplo, en el artículo de *cabeza* se ha añadido la anotación «(*de una nota*)» con el fin de especificar a qué elemento se aplica el término.

Asimismo, las glosas cobran especial importancia en los artículos con varias acepciones por su utilidad para diferenciar los distintos significados de un término entre sí. Tanto en este caso como en el descrito más arriba, esta parte del artículo puede consistir en un sinónimo, una precisión sobre el significado, una breve definición o incluso lo que en un diccionario monolingüe se podría entender como contorno de la definición, es decir, informaciones tales como el tipo de complemento directo al que se suele aplicar un verbo transitivo (v. *Cuadro 6*). Esta variedad en las glosas se debe al hecho de que el diccionario presentado no es monolingüe, de modo que en vez de incluir definiciones propiamente dichas, se ha optado por incorporar

acclaraciones que faciliten al usuario la identificación del sentido en que se está utilizando un término.

ejecutar

v. tr. INSTR. (*una obra*) exécuter tr.

Cuadro 6. Línea.

- **Equivalente en francés.** Se incluye en redonda, con el mismo tamaño de fuente que el resto del artículo. Cuando existen varios equivalentes sinónimos para un lema, se separan mediante comas. Además, si existe algún equivalente cuya forma coincide con la española o comparte su mismo origen etimológico, se le otorga prioridad frente a los otros posibles equivalentes, que se suceden por orden alfabético (v. *Cuadro 7*).

obra

s. f. COM. *œuvre f.*, *composition f.*, *morceau m.*

Cuadro 7. Obra.

Un caso aparte surge en varios términos sin correspondencia en el idioma de llegada. Esto ocurre, por ejemplo, con la voz *llamada*, que alude a una parte de una obra marcada mediante signos específicos para su repetición. A pesar de que las obras francesas explican esta idea, ninguna le atribuye un nombre concreto. Por lo tanto, se ha recurrido a una definición por falta de equivalencia (Porto Dapena, 2002: 58, 268), un fenómeno frecuente en obras lexicográficas que contrastan dos lenguas (Sánchez Palomino, 2016: 813). Por consiguiente, se incluye una breve descripción propia en francés: «*partie d'une œuvre comprise entre deux signes de renvoi*».

- **Información gramatical sobre el equivalente francés.** Con el objetivo de facilitar la comprensión de los artículos, se ha optado por no indicar la clase de palabras a la que pertenecen los equivalentes puesto que siempre coincide con la de los lemas. En cambio, se ofrece el género de los sustantivos por estar sujeto a una mayor variabilidad entre ambas lenguas (como *ataque*, cuyo equivalente francés *attaque* es femenino), así como el régimen de los verbos. Además, al igual que ocurre con los lemas españoles, algunos artículos ofrecen información sobre plurales invariables o en los que se utiliza el sufijo italiano (v. *Cuadro 8*).

tempo

s. m. RTM. tempo m. (*pl. tempi, tempos*), *mouvement m.* • El tempo de una pieza musical es la velocidad a la que se interpreta dicha música (Abad, p. 40). Le tempo est de 126 à la noire (Cast., p. 40). ♦ **a** ~ loc. adv. a ~; **cambio** (*s. m.*) **de** ~ *changement (m.) de* ~; **l'istesso, lo stesso** ~ loc. adv. *l'istesso, lo stesso* ~; **senza** ~ loc. adv. *senza* ~; ~ **giusto** loc. adv. ~ *giusto*; ~ **primo**

loc. adv. ~ primo.

Cuadro 8. Tempo.

Por otro lado, los equivalentes a algunos lemas son locuciones sustantivas, como ocurre con el término *calderón* (v. Cuadro 9). En estos casos, se indica la información gramatical correspondiente al núcleo de la locución entre paréntesis.

calderón

s. m. EXPR. RTM. point (m.) d'arrêt, point (m.) d'orgue.

Cuadro 9. Calderón.

- **Glosas sobre el equivalente francés.** A lo largo del proceso de vaciado, se ha encontrado un buen número de términos en español que se corresponden con dos vocablos distintos en francés donde existe algún matiz diferenciador en relación al uso. Dichos casos se indican con una ortotipografía idéntica a la de las glosas sobre el lema y se dan, por ejemplo, en la entrada de la nota *do* (v. Cuadro 10).

do

s. m. (pl. do, dos) ARM. INT. do m. (pl. inv.) (para nombrar la nota y solfear), ut m. (pl. inv.) (para nombrar la nota). OBS. Aunque tienen el mismo significado, *do* y *ut* en francés no presentan los mismos usos: el primero se utiliza para nombrar la nota y solfear y el segundo solo para nombrar la nota. • En el siglo XVIII, se cambió el UT por el DO, por ser de más fácil pronunciación. En Francia, sin embargo, se sigue usando el UT (Abad, p. 94). *Sous l'impulsion du théoricien italien Guido d'Arezzo (XIe siècle), les lettres furent remplacées par les syllabes UT (auquel on substitua, au XVIIe siècle par DO, plus facile à chanter), RÉ, MI, FA, SOL, LA (Cast., p.12). ♦ ~ central do de la serrure, do du milieu.*

Cuadro 10. Do.

Por otra parte, como ya se ha explicado anteriormente, aparecen varios términos sin equivalente en francés, como *párrafo*, para los cuales se prescinde del paréntesis pero se conserva la cursiva.

- **Ejemplos de uso.** Aunque la aportación de ejemplos presenta una utilidad indiscutible en los diccionarios, las limitaciones de un trabajo de este tipo han implicado renunciar a ellos en la mayoría de los casos. Por consiguiente, se han incluido únicamente en aquellos términos donde el contexto proporciona información de especial interés para su correcto uso, sobre todo cuando al término español le corresponden dos en francés (v. Cuadro 11). No obstante, cuando los equivalentes pertenecen a categorías gramaticales distintas (*agógica, rítmica*), se ha prescindido de este elemento.

octava

1 s. f. INT. (intervalo) octave f. • La 8.^a [octava] es el intervalo existente entre dos notas del mismo nombre situadas en registros inmediatos (Abad, p. 95). *Le rapport particulier entre*

deux sons semblables mais non identiques s'appelle l'intervalle d'octave [...] ; huit notes séparent en effet les deux sons (Cast., p. 13). ♦ ~ alta ~ aiguë; ~ baja ~ grave.

2 s. f. (símbolo) octava, ottava f. ● Cuando la escritura se mantiene en regiones alejadas del pentagrama, se evita la confusión producida por la abundancia de líneas adicionales, escribiendo los sonidos deseados a la octava inferior o superior y señalando el fragmento en cuestión (D. P., vol. 1, p. 12). *Le signe d'octava (ou ottava), permet d'écrire une musique une octave plus grave que son octave réelle (Abr., p. 39). ♦ ~ bassa ~ bassa.*

Cuadro 11. Octava.

La mayoría de los ejemplos proceden de las obras del corpus, lo que les confiere un carácter de autoridad. No obstante, algunos son también de creación propia, debido a la falta de un contexto de uso lo suficientemente claro en los manuales. La tipografía en ambos casos es similar: se recurre en este caso al color gris con la finalidad de diferenciar este elemento y aparecen siempre precedidos de un círculo (●). A su vez, para separar cada idioma, se emplea la cursiva en los ejemplos en francés.

Otro caso ilustrativo de este elemento lo proporciona la entrada de *compás*, en la cual se ofrece un ejemplo en cada idioma para mostrar al usuario cómo se nombra un compás, una nomenclatura únicamente evidente para quien está familiarizado con el vocabulario musical. Estas citas provienen de las obras consultadas, en este caso, de Abad y Castérède, y la referencia correspondiente se codifica mediante abreviaturas explicadas en los índices previos al diccionario.

- **Fraseología.** En buena parte de los artículos, se incluye información sobre la fraseología correspondiente a los lemas, separada de ellos por un rombo (♦). A su vez, las diferentes unidades fraseológicas se separan mediante un punto y coma. Los criterios aquí adoptados se asemejan a los seguidos para lemas y equivalentes, aunque con ciertos patrones adicionales:
 - Las unidades fraseológicas se incluyen para ambas lenguas en el mismo tamaño de fuente que los equivalentes. Asimismo, se sigue empleando la negrita para el español y la redonda para el francés. Por otra parte, y como resulta habitual, se emplea el símbolo ~ como «sustituto de la palabra que se estudia» en ambas lenguas (Porto Dapena, 2002: 89).
 - En cuanto a la categoría gramatical, respondiendo al criterio más frecuente en los diccionarios, solo se indican las locuciones adverbiales (v. *Cuadro 12*).

segno

s. m. segno m., signe (m.) de renvoi ♦ al ~ loc. adv. al ~.

Cuadro 12. Segno.

Un caso especial en el tratamiento de las unidades fraseológicas del diccionario lo constituyen aquellas expresiones cuyo núcleo no aparece como lema en el repertorio. En estas situaciones, se indica el género de dicho núcleo en cursiva y entre paréntesis como información suplementaria, como en *cambio de tempo* (v. Cuadro 8). En contra de lo que ocurriría en un diccionario de carácter general, es posible aquí no incluir la voz *cambio* en el leuario, dado que no constituye un término específico del lenguaje musical.

- **Observaciones.** En algunas ocasiones, ha resultado necesario añadir información sobre el uso de los términos en contexto. Tales precisiones se incluyen precedidas de la abreviatura OBS. y se sitúan antes de la fraseología cuando afectan al lema o al equivalente, después de esta en los casos en que proporciona datos sobre las unidades pluriverbales, o al final del artículo, en línea aparte, si se aplican a todas las acepciones de un término (v. Cuadro 13).

vez

s. f. fois f.

obs. En ninguna de las dos lenguas se utiliza la palabra *vez* sola, sino que siempre va precedida de un numeral ordinal, generalmente 1.^a y 2.^a en español y 1^e y 2^e en francés.

Cuadro 13. *Vez*.

Algunas observaciones tienen como objetivo informar sobre falsos amigos, como ocurre con las entradas de *modalidad* y *modo*, sinónimas en español pero con un único equivalente en francés, *mode*, dado que *modalité* se utiliza para ciertos sistemas musicales antiguos, un campo que, como se especifica en la metodología del trabajo (v. 2.2.), no se ha abordado en el diccionario.

Finalmente, por lo que se refiere al apéndice final de abreviaturas, los dos primeros elementos que lo componen, correspondientes a la abreviatura y el término español, se resaltan en negrita y los dos siguientes, en francés, conservan la redonda, si bien la gran mayoría de términos son aquí idénticos en ambos idiomas. De este modo, el usuario puede distinguirlos con facilidad, así como conocer los términos a los que remiten las abreviaturas para consultarlos, si lo considera necesario, en el diccionario (v. Cuadro 13).

8.^a	octava	8e	octave
D. C.	da capo	D. C.	da capo
ff	fortissimo	ff	fortissimo
rit., ritard.	ritardando	rit., ritard.	ritardando

Cuadro 13. *Ejemplos de abreviaturas*.

5. Diccionario de notación musical español-francés

5.1. Abreviaturas empleadas

ABREVIATURAS GENERALES	
<i>adj.</i>	<i>adjetivo</i>
<i>adv.</i>	<i>adverbio</i>
<i>f.</i>	<i>femenino</i>
<i>intr.</i>	<i>intransitivo</i>
<i>inv.</i>	<i>invariable</i>
<i>loc.</i>	<i>locución</i>
<i>m.</i>	<i>masculino</i>
<i>p.</i>	<i>página</i>
<i>pl.</i>	<i>plural</i>
<i>s.</i>	<i>sustantivo</i>
<i>sing.</i>	<i>singular</i>
<i>tr.</i>	<i>transitivo</i>
<i>u.</i>	<i>usado</i>
<i>v.</i>	<i>verbo</i>
<i>vol.</i>	<i>volumen</i>

ABREVIATURAS DE LOS CAMPOS SEMÁNTICOS	
AD.	Adornos
ARM.	Armonía
COM.	Lenguaje común
EXPR.	Expresión
INSTR.	Instrumentos
INT.	Intervalos
RTM.	Ritmo y métrica
TON.	Tonalidad

ABREVIATURAS DE LOS AUTORES DE LAS CITAS	
<i>Abad</i>	Abad, F. (2012). <i>¿Do re qué? Guía práctica de iniciación al lenguaje musical</i> . Córdoba: Editorial Berenice.
<i>Abr.</i>	Abromont, C. y De Montalembert, E. (2001). <i>Guide de la théorie de la musique</i> . París: Fayard y Henry Lemoine.
<i>Cast.</i>	Castérède, J. (2007 ² , 1999). <i>Théorie de la musique</i> . París: Gérard Billaudot Éditeur.
<i>D. P.</i>	De Pedro, D. (1992). <i>Teoría completa de la música en dos volúmenes</i> . Vols. 1 y 2. Madrid: Real Musical.

5.2. Diccionario

a capella [sic]

loc. adv. INSTR. a cappella.

a capriccio

loc. adv. RTM. a capriccio, a piacere, ad libitum.

a piacere

loc. adv. RTM. a piacere, a capriccio, ad libitum.

abreviatura

s. f. abréviation *f.*

accelerando

adv. RTM. accelerando, affrettando, stringendo.

acciaccatura

s. f. AD. acciaccatura *f.*

acento

s. m. EXPR. accent *m.*, chevron *m.*

acentuación

s. f. EXPR. accentuation *f.*

acentuar

v. tr. EXPR. (*una o varias notas*) accentuer *tr.*

acolada

s. f. (de varias voces, de las notas de un tresillo) *accolade f.*

acorde

s. m. ARM. INT. accord *m.* ♦ ~ **arpegiado** ~ arpégé, arpège *m.*; ~ **placado** ~ plaqué; ~ **puente** ~ modulant.

ad libitum

loc. adv. EXPR. ad libitum, a capriccio, a piacere.

adagietto

adv. RTM. adagietto.

adagio

adv. RTM. adagio.

adorno

s. m. AD. agrément *m.*, ornement *m.*

affrettando

adv. RTM. affrettando, accelerando, stringendo.

agógico, -a

1 *adj.* RTM. agogique.

2 *s. f.* RTM. agogique *f.*

allargando

adv. RTM. allargando, rallentando, ritardando, slargando.

allegretto

adv. RTM. allegretto.

allegro

adv. RTM. allegro.

alteración

s. f. ARM. INT. altération *f.* ♦ ~ **accidental** ~ accidentelle; ~ **de precaución** ~ de précaution; ~ **constitutiva** ~ constitutive; ~ **propia** ~ constitutive.

ámbito

s. m. ARM. INT. (*de una melodía*) ambitus *m.*

anacrusa

s. f. RTM. anacrouse *f.*, levée *f.*

andante

adv. RTM. andante.

andantino

adv. RTM. andantino.

anticipación

s. f. ARM. anticipation *f.*

apoyatura

1 *s. f.* AD. (*ornamentación realizada por grados conjuntos*) appoggiature *f.* ♦ ~ **breve** ~ brève

● La apoyatura se representa como una nota de tamaño menor que la real, a la que está unida por una ligadura de expresión. [...] Si la nota real es divisible por dos, toma la mitad [...], pero si es divisible por tres, la apoyatura se queda con 2/3 del valor (Abad, p. 165). *La durée d'une*

appoggiature indiquée par une petite note dépend de son contexte rythmique : devant une valeur binaire, elle prend la moitié de sa valeur ; devant une valeur ternaire, elle prend les deux tiers de sa valeur (Abr., p. 239).

2 s. f. ARM. (*nota contigua a la real de un acorde ejecutada en el tiempo de esta última*) **appoggiature f.** • Se puede decir que la apoyatura es, en realidad, un retardo sin preparación, es decir, atacado libremente. Se produce en posición métrica más fuerte que la nota real (D. P., vol. 2, p. 51). *L'appoggiature est une note étrangère attaquée sur un temps fort ou une partie d'un temps (Abr., p. 180).*

armadura

s. f. ARM. *armature f., armure f.* ♦ **cambio de** (*s. m*) ~ **changement** (*m.*) d'~.

armonía

s. f. ARM. *harmonie f.*

armónico, -a

adj. ARM. *harmonique.*

arpeggio

s. m. AD. *arpège m.* ♦ ~ **ascendente** ~ *ascendant*; ~ **descendente** ~ *descendant*.

aspiración

s. f. AD. *aspiration f.*

assai

adv. RTM. *assai.*

ataque

s. m. RTM. (*de una síncopa*) *attaque f.*

barra

s. f. barre *f.* ♦ ~ **de compás** ~ de mesure; ~ **de conclusión** double ~; ~ **de repetición** ~ de reprise.

barrado

s. m. (*corchete que agrupa varias notas*) *ligature f.*

batimiento

s. m. AD. batterie *f.*

becuadro

1 *adj. inv.* ARM. INT. bécarre • Nota becuadro, los fas becuadro. *Note bécarre, les fa bécarre.*

2 *s. m.* ARM. INT. bécarre *m.*

bemol

1 *adj. inv.* ARM., INT. bémol • Nota bemol, los las bemol. *Note bémol, les la bémol.* ♦ **doble** ~ double ~.

2 *s. m.* ARM., INT. bémol *m.* ♦ **doble** ~ double ~.

blanca

s. f. RTM. blanche *f.*

bordadura

s. f. ARM. broderie *f.* ♦ **doble** ~ double ~.

cabeza

s. f. (*de una nota*) ovale *m.*

cadencia

1 *s. f.* AD. (*fermata*) cadence *f.* • Comienza al final de un calderón que coincide con una cadencia armónica (de ahí el nombre de cadencia), en la cual cesa el acompañamiento

mientras dura la fermata, reanudándose el acompañamiento al terminar la misma (D. P., vol. 1, p. 206). *Une cadence est une section d'un concerto où le soliste joue dans l'esprit d'une improvisation (adaptado de Abr., p. 135).*

2 s. f. ARM. (*de acordes*) *cadence f.* • Las cadencias son el equivalente armónico de los signos de puntuación en la prosa (Abad, p. 231). *On appelle cadence un enchaînement de deux accords [...] produisant un sentiment de repos plus ou moins accentué ou, au contraire, d'attente (Cast., p. 120).* ♦ ~ **conclusiva** ~ conclusive; ~ **suspensiva** ~ suspensive.

calando

adv. EXPR. calando.

calderón

s. m. EXPR. RTM. point (*m.*) d'arrêt, point (*m.*) d'orgue.

célula

s. f. INT. RTM. cellule *f.* ♦ ~ **melódica** INT. ~ mélodique; ~ **rítmica** RTM. ~ rythmique.

cifrado

s. m. ARM. chiffrage *m.*

cinquillo

s. m. RTM. quintolet *m.*

circa

adv. RTM. circa.

OBS. U. en indicaciones metronómicas.

clave

s. f. clé, clef *f.* • Los instrumentos graves -fagot, violonchelo y bajo- tocan en clave de fa en 4.^a (adaptado de Abad, p. 104). *Le violoncelle transpose à l'octave inférieure quand il est noté en clé de sol (Abr., p. 127).* ♦ **cambio** (*s. m.*) **de** ~ changement (*m.*) de ~; ~ **de do** ~ de do, ~

d'ut; ~ **de do en 1.^a, 2.^a, 3.^a, 4.^a (línea)** ~ de do 1^e, 2^e, 3^e, 4^e ligne; ~ **de fa** ~ de fa; ~ **de fa en 3.^a, 4.^a (línea)** ~ de fa 1^e, 2^e, 3^e, 4^e ligne; ~ **de sol** ~ de sol.

coda

s. f. coda *f.* ♦ **al** ~ *loc. adv.* al ~.

compás

1 *s. m.* RTM. (*división de la música en partes iguales*) *measure f.* • **Compás de 2/2** (leído "dos por dos") (Abad, p. 55). *Une mesure à deux-quatre* (Cast., p. 29). ♦ **cambio** (*s. m.*) **de** ~ *changement (m.) de* ~; ~ **binario** ~ binaire; ~ **compuesto** ~ composée, ~ à temps ternaires; ~ **cuaternario** ~ à quatre temps; ~ **de amalgama** ~ longue; ~ **de compasillo** ~ à quatre-quatre; ~ **simple** ~ simple, ~ à temps binaires; ~ **ternario** ~ ternaire.

2 *s. m.* RTM. (*cada una de las unidades en que se divide un compás*) *measure f.* ♦ ~ **de espera**, *pause (s. f.) multiple*; ~ **en silencio** *pause (s. f.) multiple*. OBS. Ambas frases se utilizan más en plural.

composición

1 *s. f.* COM. (*arte de componer*) *composition f.*

2 *s. f.* COM. (*obra*) *composition f.*, *morceau m.*, *œuvre f.*

con moto

loc. adv. RTM. con moto.

contratiempo

s. m. RTM. *contretemps m.* ♦ ~ **irregular** ~ irrégulier; ~ **regular** ~ régulier.

corchea

s. f. RTM. *croche f.*

corchete

s. m. *crochet m.*

crescendo

adv. EXPR. crescendo.

cuatrillo

s. m. RTM. quartolet *m.*

da capo

loc. adv. da capo.

decrescendo

adv. EXPR. decrescendo, diminuendo.

digitación

s. f. INSTR. doigté *m.*

digital

v. tr. INSTR. (*una obra*) doigter *tr.*

diminuendo

adv. EXPR. diminuendo, decrescendo.

dinámico, -a

1 *adj.* EXPR. dynamique.

2 *s. f.* EXPR. dynamique *f.*

divisi

s. m. ARM. divisé *m.*, divisi *m.*

do

s. m. (*pl.* do, dos) ARM. INT. do *m.* (*pl. inv.*) (*para nombrar la nota y solfear*), ut *m.* (*pl. inv.*) (*para nombrar la nota*). OBS. Aunque tienen el mismo significado, *do* y *ut* en francés no

presentan los mismos usos: el primero se utiliza para nombrar la nota y solfear y el segundo solo para nombrar la nota. • En el siglo XVIII, se cambió el UT por el DO, por ser de más fácil pronunciación. En Francia, sin embargo, se sigue usando el UT (Abad, p. 94). *Sous l'impulsion du théoricien italien Guido d'Arezzo (XIe siècle), les lettres furent remplacées par les syllabes UT (auquel on substitua, au XVIIe siècle par DO, plus facile à chanter), RÉ, MI, FA, SOL, LA (Cast., p.12).* ♦ ~ **central** do de la serrure, do du milieu.

dominante

s. f. TON. dominante *f.*

doppio movimento

loc. adv. RTM. doppio movimento.

dosillo

s. m. RTM. duolet *m.*

ejecución

s. f. INSTR. exécution *f.*

ejecutar

v. tr. INSTR. (*una obra*) exécuter *tr.*

equivalencia

s. f. RTM. équivalence *f.*

escala

s. f. ARM. TON. gamme *f.* (*sucesión de notas que conforman una tonalidad*), échelle *f.* (*visión infinita de la gamme*) OBS. En español no se realiza la distinción semántica que presenta el francés. • Como el orden de las 7 notas responde a un orden de altura creciente, que tiene su mejor representación gráfica en una escalera, a la sucesión de las 7 notas ordenadas se la denomina escala (adaptado de Abad, p. 93). *L'échelle est illimitée, alors que la gamme se*

situe dans un ambitus d'octave (Cast., p. 20). ♦ ~ **cromática** ~ chromatique; ~ **mayor** ~ majeure; ~ **menor** ~ mineure.

espacio

s. m. (entre las líneas de un pentagrama) interligne m.

fa

s. m. (pl. fa, fas) ARM. INT. fa m. (pl. inv.).

fermata

s. f. AD. cadence f.

figura

s. f. RTM. figure f.

filado

s. m. EXPR. soufflet m.

fine

s. m. fine m.

fioritura

s. f. AD. fioriture f.

floreo

*s. m. ARM. broderie f. ♦ **doble** ~ double ~.*

forte

*adv. EXPR. forte ♦ ~ **piano** loc. adv. ~ piano; **mezzo** ~ loc. adv. mezzo ~.*

fortissimo

adv. EXPR. fortissimo.

fracción

s. f. RTM. temps *m.*, pulsation *f.* ♦ ~ **débil** ~ faible; ~ **fuerte** temps fort, pulsation forte.

frase

s. f. EXPR. phrase *f.*

frasear

v. intr. EXPR. phraser *intr.*

fraseo

s. m. EXPR. phrasé *m.*

fundamental

1 *adj.* ARM. INT. fundamental, -e.

2 *s. f.* ARM. INT. note (*f.*) fondamentale, note (*f.*) basse, note (*f.*) de basse.

fusa

s. f. RTM. triple croche *f.*

giusto

adv. RTM. giusto.

glissando

s. m. AD. glissando *m.*

grado

s. m. TON. degré *m.* ♦ ~ **conjunto** ~ voisin.

grave

adv. RTM. grave.

grupeto

s. m. AD. tour (*m.*) de gorge, tour (*m.*) de gosier. OBS. Estos dos términos franceses se reservan para la música vocal. ● Los grupetos pueden comenzar tanto por la nota auxiliar superior, como por la inferior (D .P., vol. 1, p. 195). *Le gruppetto présente une note principale entourée de ses notes conjointes inférieures et supérieures (Abr., p. 240).* ♦ ~ **ascendente** gruppetto (*s. m.*) renversé, doublé (*s. m.*) renversé; ~ **descendente** gruppetto *s. m.*, doublé *s. m.* OBS. La voz *grupeto* no tiene un equivalente total y único en francés; las voces *gruppetto* y *doublé* hacen referencia al *grupeto descendente*.

hemiola, hemiolia

s. f. RTM. hémiole *f.*

indicación metronómica

loc. s. f. RTM. indication (*f.*) métronomique, valeur (*f.*) métronomique.

indicador metronómico

loc. s. m. RTM. indication (*f.*) métronomique, valeur (*f.*) métronomique.

instrumentación

s. f. INSTR. instrumentation *f.*

intervalo

s. m. INT. intervalle *m.*

la

s. m. (*pl.* la, las) ARM. INT. la *m.* (*pl. inv.*).

larghetto

adv. RTM. larghetto.

largo

adv. RTM. largo.

legatissimo

adv. EXPR. legatissimo.

legato

adv. EXPR. legato.

lento

adv. RTM. lento.

letra

s. f. COM. (*de una obra*) paroles *f. pl.*

ligadura

s. f. EXPR. liaison *f.* ♦ ~ **de articulación** ~ d'expression; ~ **de expresión** ~ d'expression; ~ **de fraseo** ~ de phrasé; ~ **de prolongación** ~ de prolongation.

línea

s. f. ligne *f.* ♦ ~ **adicional** ~ supplémentaire.

llamada

s. f. partie d'une œuvre comprise entre deux signes de renvoi.

loco

adv. loco.

marcato

adv. EXPR. marcato.

matiz

s. m. EXPR. nuance *f.* ♦ ~ **dinámico** ~ dynamique.

mediante

s. f. TON. médiate *f.*

melodía

s. f. ARM. INT. mélodie *f.*

melódico, -a

adj. ARM. INT. mélodique.

meno

adv. RTM. meno.

métrico, -a

1 *adj.* RTM. métrique.

2 *s. f.* RTM. métrique *f.*

mezza voce

loc. adv. EXPR. mezza voce.

mi

s. m. (*pl.* mi, mis) ARM. INT. mi *m.* (*pl.* *inv.*).

modal

s. f. TON. troisième degré d'une gamme déterminant le mode d'une composition.

modalidad

s. f. ARM. TON. mode *m.* OBS. *Modalité* no constituye un equivalente; hace referencia a los modos eclesiásticos o gregorianos. ♦ ~ **mayor** ~ majeur; ~ **menor** ~ mineur; ~ **menor armónica** ~ mineur harmonique; ~ **menor melódica** ~ mineur mélodique.

moderato

adv. RTM. moderato.

modo

s. m. ARM. TON. mode *m.* OBS. *Modalité* no constituye un equivalente; hace referencia a los modos eclesiásticos o gregorianos. ♦ ~ **mayor** ~ majeur; ~ **menor** ~ mineur; ~ **menor armónico** ~ mineur harmonique; ~ **menor melódico** ~ mineur mélodique.

modulación

s. f. ARM. TON. modulation *f.* ♦ ~ **cromática** ~ chromatique; ~ **diatónica** ~ diatonique; ~ **enarmónica** ~ enharmonique; ~ **pasajera** ~ passagère.

modular

v. intr. ARM. TON. moduler *intr.*

molto

adv. RTM. molto.

mordente

s. m. AD. mordant *m.* ♦ ~ **inferior** ~ inférieur; ~ **superior** ~ supérieur.

morendo

adv. EXPR. morendo, perdendosi, smorzando.

mosso

adv. RTM. mosso.

música

s. f. COM. musique *f.* ♦ ~ **instrumental** ~ instrumentale; ~ **vocal** ~ vocale.

musical

adj. COM. musical, -e.

negra

s. f. RTM. noire *f.*

non tanto

loc. adv. RTM. non tanto.

non troppo

loc. adv. RTM. non troppo.

nonillo

s. m. RTM. groupe (*m.*) de neuf sons. OBS. A partir del septillo, no existe término específico en francés para los grupos de valoración especial.

nota

s. f. AD. ARM. INT. note *f.* ♦ ~ **de adorno** AD. ~ ornementale; ~ **auxiliar** AD. ~ constitutive, ~ réelle; ~ **real** AD. ~ réelle, ~ constitutive; ~ **de paso** AD. ARM. ~ de passage; ~ **del bajo** ARM. INT. ~ basse, ~ fondamentale; ~ **fundamental** ~ ARM. INT. fondamentale, ~ basse.

notación

s. f. notation *f.*

obra

s. f. COM. œuvre *f.*, composition *f.*, morceau *m.*

octava

1 s. f. INT. (*intervalo*) *octave f.* • La 8.^a [octava] es el intervalo existente entre dos notas del mismo nombre situadas en registros inmediatos (Abad, p. 95). *Le rapport particulier entre deux sons semblables mais non identiques s'appelle l'intervalle d'octave [...] ; huit notes séparent en effet les deux sons (Cast., p. 13).* ♦ ~ **alta** ~ aiguë; ~ **baja** ~ grave.

2 s. f. (*símbolo*) *octava, ottava f.* • Cuando la escritura se mantiene en regiones alejadas del pentagrama, se evita la confusión producida por la abundancia de líneas adicionales, escribiendo los sonidos deseados a la octava inferior o superior y señalando el fragmento en cuestión (D. P., vol. 1, p. 12). *Le signe d'octava (ou ottava), permet d'écrire une musique une octave plus grave que son octave réelle (Abr., p. 39).* ♦ ~ **bassa** ~ bassa.

octavillo

s. m. RTM. *groupe (m.)* de huit sons. OBS. A partir del septillo, no existe término específico en francés para los grupos de valoración especial.

octillo

s. m. RTM. *groupe (m.)* de huit sons. OBS. A partir del septillo, no existe término específico en francés para los grupos de valoración especial.

ostinato

s. m. (*pl. ostinati*) ARM. EXPR. INT. *ostinato m.* (*pl. ostinati*).

parte

s. f. RTM. *temps m., pulsation f.* ♦ ~ **débil** ~ faible; ~ **forte** temps fort, pulsation forte.

particella

s. f. *matériel m.*

partitura

s. f. *partition f., conducteur m* (*de todos los instrumentos de una obra*) • Las partituras de piano, órgano y arpa se escriben sobre un sistema de dos pentagramas (Abad, p. 103).

Lorsque la partition contient l'ensemble des instruments de l'œuvre (et est donc destinée au chef d'orchestre ou à une lecture globale), elle s'appelle un conducteur (Abr., p. 545).

pentagrama

s. m. portée f.

perdendosi

adv. EXPR. perdendosi, morendo, smorzando.

pianissimo

adv. EXPR. pianissimo.

piano

adv. EXPR. piano ♦ mezzo ~ loc. adv. mezzo ~; ~ forte loc. adv. ~ forte.

picado, -a

adj. EXPR. détaché, -e ♦ ~-ligado portato adv.

pieza

s. f. COM. morceau m., composition f., œuvre f.

più

adv. RTM. più.

pizzicato

s. m. EXPR. pizzicato m.

plica

s. f. hampe f., queue f.

poco

adv. RTM. poco.

polirritmia

s. f. RTM. polirythmie *f.*

portamento

s. m. AD. portamento *m.*

preparación

s. f. AD. (*de un trino*) préparation *f.*

prestissimo

adv. RTM. prestissimo.

presto

adv. RTM. presto.

progresión

s. f. ARM. INT. RTM. progression *f.* ♦ ~ **armónica** ARM. ~ harmonique; ~ **melódica** INT. ~ mélodique; ~ **rítmica** RTM. ~ rythmique.

pulso

s. m. RTM. pulsation *f.*, temps *m.* ♦ ~ **débil** ~ faible; ~ **implícito** ~ intérieure; ~ **fuerte** pulsation forte, temps fort.

puntillo

s. m. point *m.* ● Corchea con puntillo, negra con doble puntillo, blanca con triple puntillo. *Croche pointée, noire doublement pointée, blanche triplement pointée.* ♦ **doble** ~ double ~; **triple** ~ triple ~.

quasi

adv. RTM. quasi.

rallentando

adv. RTM. rallentando, allargando, ritardando, slargando.

re

s. m. (*pl.* re, res) ARM. INT. ré *m.* (*pl.* inv.).

redonda

s. f. RTM. ronde *f.*

regulador

s. m. EXPR. soufflet *m.*

resolución

s. f. AD. résolution *f.* (*de una cadencia, síncopa o trino*), terminaison *f.* (*de un trino*).

retardo

s. m. ARM. retard *m.*

rinforzando

adv. EXPR. rinforzando.

ritardando

adv. RTM. ritardando, allargando, rallentando, slargando.

ritenuto

adv. RTM. ritenuto, stretto.

rítmico, -a

adj. RTM. rythmique.

ritmo

s. m. RTM. rythme *m.* ♦ ~ **sincopado** ~ syncopé.

rubato

adv. RTM. rubato.

segno

s. m. segno *m.*, signe (*m.*) de renvoi ♦ **al** ~ *loc. adv.* al ~.

seisillo

s. m. RTM. sextolet *m.*

semicadencia

s. f. ARM. demi-cadence *f.*

semicorchea

s. f. RTM. double croche *f.*

semifusa

s. f. RTM. quadruple croche *f.*

semitono

s. m. INT. demi-ton *m.* ♦ ~ **cromático** ~ chromatique; ~ **diatónico** ~ diatonique.

sensible

s. f. TON. sensible *f.*

septillo

s. m. RTM. septolet *m.*

sforzando

adv. EXPR. sforzando.

si

s. m. (*pl.* *si, sis*) ARM. INT. *si m.* (*pl. inv.*).

silencio

s. m. RTM. silence *m.* ♦ ~ **de redonda** pause *f.*; ~ **de blanca** demi-pause *f.*; ~ **de negra** soupir *m.*; ~ **de corchea** demi-soupir *m.*; ~ **de semicorchea** quart (*m.*) de soupir; ~ **de fusa** huitième (*m.*) de soupir; ~ **de semifusa** seizième (*m.*) de soupir.

síncopa

s. f. RTM. syncope *f.* ♦ ~ **repetida** rythme (*m.*) syncopé.

sistema

s. m. système *m.*

slargando

adv. RTM. slargando, allargando, rallentando, ritardando.

smorzando

adv. EXPR. smorzando, morendo, perendosi.

sol

s. m. (*pl.* *sol, soles*) ARM. INT. *sol m.* (*pl. inv.*).

sostenido, -a

1 *adj.* ARM. INT. dièse • Notas sostenidas, los soles sostenido. *Notes dièse, les sol dièse.* ♦

doble ~ double ~. OBS. A diferencia de los otros adjetivos relativos a las alteraciones (*becuadro* y *bemol*), el adjetivo *sostenido* es variable en cuanto al género.

2 s. m. ARM. INT. dièse *m.* ♦ **doble** ~ double ~.

sostenuto

adv. RTM. sostenuto.

sotto voce

loc. adv. EXPR. sotto voce.

staccato

1 adj. inv. EXPR. staccato.

2 s. m. EXPR. staccato *m.*

stretto

adv. RTM. stretto, ritenuto.

stringendo

adv. RTM. stringendo, accelerando, affrettando.

subdominante

s. f. TON. sous-dominante *f.*

subito

adv. EXPR. subito.

subrayado

s. m. EXPR. louré *m.*

subtónica

s. f. TON. sous-tonique *f.*

superdominante

s. f. TON. sus-dominante *f.*

supertónica

s. f. TON. sus-tonique *f.*

tempo

s. m. RTM. tempo *m.* (*pl.* tempi, tempos), mouvement *m.* • El tempo de una pieza musical es la velocidad a la que se interpreta dicha música (Abad, p. 40). *Le tempo est de 126 à la noire* (*Cast.*, p. 40). ♦ **a** ~ *loc. adv.* a ~; **cambio** (*s. m.*) **de** ~ changement (*m.*) de ~; **l'istesso, lo stesso** ~ *loc. adv.* l'istesso, lo stesso ~; **senza** ~ *loc. adv.* senza ~; ~ **giusto** *loc. adv.* ~ giusto; ~ **primo** *loc. adv.* ~ primo.

tenuto

adv. EXPR. tenuto.

texto

s. m. COM. (*de una obra*) paroles *f. pl.*

tiempo

s. m. RTM. temps *m.*, pulsation *f.* ♦ ~ **débil** ~ faible; ~ **fuerte** temps fort, pulsation forte; **unidad** (*s. f.*) **de** ~ unité (*f.*) de ~.

tesitura

s. f. ARM. INT. tessiture *f.*

terce coulée

s. f. AD. tierce (*f.*) coulée.

tocar

v. tr. COM. (*una melodía, una obra...*) jouer *tr.*

tonalidad

s. f. ARM. TON. tonalité f., ton m. ♦ **cambio** (s. m.) de ~ changement (m.) de ~.

tónica

s. f. TON. tonique f.

tono

1 s. m. INT. (*intervalo que abarca dos semitonos*) ton m. • Los semitonos están entre las dos notas que acaban en *i*, Mi y Si, con sus inmediatas superiores, Fa y Do'. **Entre los demás pares de notas la distancia es de tono** (Abad, p. 114). *La gamme diatonique majeure est composée de 2 tons, un demi-ton, 3 tons et un demi-ton (adaptado de Cast., p. 59).*

2 s. m. ARM. TON. (*escala principal de una obra*) ton m., tonalité f. • Para determinar el tono, la simple presencia de la tónica y la dominante es suficiente (D. P., vol. 1, p. 122). *Ton est un autre mot pour tonalité, échelle particulière privilégiée dans une œuvre donnée (adaptado de Abr., p. 551).* ♦ **cambio** (s. m.) de ~ changement (m.) de ~.

transportar

v. tr. ARM. TON. (*una obra*) transposer tr. • transportar una 2.^a M ascendente (D. P., vol. 2, p. 27). *Transposer d'une quinte vers l'aigüe (Abr., p. 122).*

transporte

s. m. ARM. TON. transposition f. ♦ ~ **escrito** ~ écrite; ~ **mental** ~ mentale; ~ **mental** ~ à vue.

transposición

s. f. ARM. TON. transposition f. ♦ ~ **escrita** ~ écrite; ~ **mental** ~ mentale; ~ **mental** ~ à vue.

trazo

s. m. EXPR. louré m.

trémolo

s. m. AD. trémolo m.

tresillo

s. m. RTM. triolet *m.*

triada, tríada

s. f. ARM. INT. triade *f.*

trino

s. m. AD. trille *m.*

tritono, trítono

s. m. INT. triton *m.*

tutti

s. m. INSTR. tutti *m.*, ripieno *m.*

unísono

s. m. ARM. INT. unisson *f* • Notas al unísono. *Notes à l'unisson* (*Abr.*, p. 246).

vez

s. f. fois *f.*

OBS. En ninguna de las dos lenguas se utiliza la palabra *vez* sola, sino que siempre va precedida de un numeral ordinal, generalmente 1.^a y 2.^a en español y 1^e y 2^e en francés.

vibrato

s. m. AD. vibrato *m.*

vivace

adv. RTM. vivace.

VOZ

s. f. (*línea correspondiente a un instrumento*) voix *f.*

5.3. Apéndice: abreviaturas

8.^a	octava	8e	octave
8va	octava	8va	octava, ottava
accel.	accelerando	accel.	accelerando
ad lib.	ad libitum	ad lib.	ad libitum
affrett.	affrettando	affrett.	affrettando
allarg.	allargando	allarg.	allargando
ca.	circa	ca.	circa
cal.	calando	cal.	calando
cresc.	crescendo	cresc.	crescendo
D. C.	da capo	D. C.	da capo
decresc.	decrescendo	decresc.	decrescendo
dim.	diminuendo	dim.	diminuendo
<i>f</i>	forte	<i>f</i>	forte
<i>ff</i>	fortissimo	<i>ff</i>	fortissimo
<i>fp</i>	forte piano	<i>fp</i>	forte piano
gliss.	glissando	gliss.	glissando
m. v.	mezza voce	m. v.	mezza voce
marc.	marcato	marc.	marcato
<i>mf</i>	mezzo forte	<i>mf</i>	mezzo forte
mor.	morendo	mor.	morendo
<i>mp</i>	mezzo piano	<i>mp</i>	mezza piano
perd.	perdendosi	perd.	perdendosi
<i>p</i>	piano	<i>p</i>	piano
<i>pf</i>	piano forte	<i>pf</i>	piano forte
<i>pp</i>	pianissimo	<i>pp</i>	pianissimo
rall.	rallentando	rall.	rallentando

<i>rf, rfz, rinf., rinforz.</i>	rinforzando	<i>rf, rfz, rinf., rinforz.</i>	rinforzando
rit., ritard.	ritardando	rit., ritard.	ritardando
riten.	ritenuto	riten.	ritenuto
rub.	rubato	rub.	rubato
s. v.	sotto voce	s. v.	sotto voce
<i>sf, sfz</i>	sforzando	<i>sf, sfz</i>	sforzando
slarg.	slargando	slarg.	slargando
smorz.	smorzando	smorz.	smorzando
strett.	stretto	strett.	stretto
string.	stringendo	string.	stringendo
ten.	tenuto	ten.	tenuto

6. Conclusiones

El diccionario que aquí se presenta aspira a constituir una herramienta de utilidad tanto para músicos, ya sean profesionales o aficionados, como para aquellos lingüistas cuyo trabajo se encuentra vinculado a la terminología musical, especialmente traductores e intérpretes, en el ámbito hispano-francófono.

La elección de la notación musical y, de modo más amplio, la música, como temática de base, viene justificada por la escasez de recursos similares en dicho terreno y por las carencias que los existentes presentan, como se ha mostrado al describir los repertorios de Braccini (1994) y Sheptak (2008). Por ello, ha resultado necesario recurrir a diccionarios monolingües de música como el de la editorial Planeta (Juan, 2002). Sin embargo, se desecharon obras de carácter general, como el diccionario de la Real Academia Española, no solo por no tratarse de un diccionario especializado, lo que implica de entrada un volumen de léxico mucho menor, sino también por el tratamiento que este hace del léxico musical, que comporta problemas como la inclusión de variantes obsoletas (*pentágrama*) o la omisión de acepciones (el término *dominante* forma parte de la definición de *acorde perfecto*, pero no constituye entrada de por sí), entre otros.

Sin duda, la selección de la temática se ha visto condicionada por los requisitos impuestos a un trabajo de final de máster. Por ello, no solo se ha restringido el ámbito técnico al que se ciñe (inicialmente mucho más amplio que el de la notación musical), sino que también se ha limitado la direccionalidad, acotada al español como lengua de partida y al francés como lengua meta. Dichos requisitos han afectado, igualmente, al propio tratamiento de la microestructura de los artículos, que en una fase inicial presentaba desde una ejemplificación más generalizada hasta la inclusión de sinónimos y antónimos. Como consecuencia, hubo de optarse entre presentar un campo cerrado (la notación musical) o tan solo una ligera muestra de artículos que no podrían constituir un recurso por sí solos.

Como resulta evidente, las limitaciones arriba expuestas serán subsanadas en un futuro de continuar con esta línea de trabajo. En efecto, el repertorio podría ser ampliado en diferentes vertientes:

a) **Abarcando otras lenguas europeas**, como el inglés, el alemán o el italiano, combinación idéntica a la que utiliza Braccini en su *Vocabulario* (1994). Otra alternativa consiste en añadir otras lenguas románicas a las ya tratadas, como el portugués o el rumano.

b) **Trabajando con lenguas oficiales de España**, como el gallego, el catalán o el euskera. En esta opción cobra especial interés el componente normalizador, ya que, en algunos casos como el del gallego, la terminología se encuentra preferentemente desarrollada en obras relacionadas con la música tradicional, un estilo que por sí solo no satisface las necesidades terminológicas exigidas en la educación musical (Álvarez Alonso, 1998: 103-104).

c) **Considerando la lengua escrita y oral**. En la comunicación hablada entre músicos, existen ciertas vacilaciones en el uso de algunos plurales, como los de las notas musicales, para las cuales, según la experiencia propia, no se suele utilizar la forma invariable que recoge el Diccionario Panhispánico de Dudas, sino que resulta frecuente añadir el morfema *-s* (*-es* para la nota *sol*) o incluso *-es* para todas las notas. Asimismo, se pueden escuchar ciertos términos surgidos por analogía a otros debido a un vacío terminológico, como ocurre con *trivisi*, utilizado en música coral para hacer alusión a un *divisi* a tres voces y ausente en todos los documentos consultados.

d) **Englobando distintos campos relacionados con la música**, ya mencionados en secciones anteriores al exponer la acotación del trabajo: la acústica, los instrumentos musicales y la luthería, el equipamiento sonoro, la legislación sobre derechos de autor, etc.

Por otro lado, el presente trabajo supone la aplicación directa de los conocimientos adquiridos en diferentes materias del Máster Interuniversitario en Lingüística Aplicada, más concretamente en tres grandes líneas: recursos informáticos, enseñanza de lenguas y lexicografía, esta última de modo más autodidacta a través de las consultas bibliográficas y de las orientaciones de distintos profesores, en particular de María Dolores Sánchez Palomino, directora del proyecto.

En cada una de estas tres líneas, el repertorio sobre notación musical ha realizado algunas modestas aportaciones. Así, en el ámbito informático, se adjunta a este trabajo un fichero XML (v. anexo III), cuya elaboración me ha eximido de adquirir costosas licencias comerciales de herramientas lexicográficas. Con respecto a las otras dos esferas, el diccionario contribuye a colmar un vacío en la lexicografía especializada español-francés

sobre el campo de la música, de aplicación en la labor de músicos y lingüistas y también en la enseñanza de dicha manifestación cultural.

Por consiguiente, la creación de un recurso como el presentado aquí conllevará una mejor comunicación entre músicos de distinta lengua materna y, además, los traductores e intérpretes contarán con material especializado de ayuda para sus encargos vinculados a la música.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias

- Abad, F. (2012). *¿Do re qué? Guía práctica de iniciación al lenguaje musical*. Córdoba: Editorial Berenice.
- Abromont, C. y De Montalembert, E. (2001). *Guide de la théorie de la musique*. París: Fayard y Henry Lemoine.
- Castèrède, J. (2007², 1999). *Théorie de la musique*. París: Gérard Billaudot Éditeur.
- De Pedro, D. (1992). *Teoría completa de la música en dos volúmenes*. Vols. 1 y 2. Madrid: Real Musical.
- DRAE = Real Academia Española (s. f.). *Diccionario panhispánico de dudas | Real Academia Española*. Consultado el 27 de marzo de 2016 en <<http://lema.rae.es/dpd/>>.
- Juan, J. (ed.) (2002). *Auditorium. Cinco Siglos de Música Inmortal. Diccionario de la Música*. Barcelona: Editorial Planeta, S. A.
- Vignal, M. (dir.) (2005). *Dictionnaire de la Musique*. París: Larousse. Consultado el 1 de mayo de 2016 en <<http://www.larousse.fr/archives/musique>>.
- Zamacois, J. (2002²⁸, 1959) *Teoría de la música dividida en cursos*. Vols. 1 y 2. Barcelona: Idea Books.

Fuentes secundarias

- Álvarez Alonso, Y. (1998) «Léxico inglés-galego da música». *Viceversa. Revista galega de tradución*, 4, pp. 103-124.
- Braccini, R. (1994) *Vocabulario internacional de términos musicales italianos – franceses – alemanes e ingleses en español*. Barcelona: Editorial de Música Española Contemporánea.
- Cabré, M.^a T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* (trad. de Carles Tebé). Barcelona: Editorial Antártida / Empúries.

- Clas, A. (2001). «Les dictionnaires bilingues de spécialité», en Pruvost, J. (ed.). *Les dictionnaires de langue française. Dictionnaires d'apprentissage, dictionnaires spécialisés de la langue et dictionnaires de spécialité*. París: Honoré Champion Éditeur, pp. 231-245.
- DRAE = Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española. Vigésimotercera edición. Edición del tricentenario*. Barcelona: Espasa Libros S. L. U.
- MECD = Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación*. Consultado el 3 de mayo de 2016 en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- Porto Dapena, J.-Á. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Sánchez Palomino, M.^a D. (2016). «As equivalencias na actual lexicografía bilingüe castelán-galego (o dicionario da RAG)», en E. Corral, E. Fidalgo y P. Lorenzo Gradín (eds.). *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, pp. 813-824.
- Sheptak, M. (2008). *Diccionario de términos musicales*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- UNESCO = Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (1988). *Nomenclatura internacional normalizada relativa a la ciencia y la tecnología*. Consultado el 18 de enero de 2016 en <http://www.idi.mineco.gob.es/portal/site/MICINN/menuitem.8ce192e94ba842bea3bc811001432ea0/?vgnnextoid=363ac9487fb02210VgnVCM1000001d04140aRCRD&vgnnextchannel=28fb282978ea0210VgnVCM1000001034e20aRCRD>.
- UVIGO = Universidade de Vigo (s. f.). *Grao en Tradución e Interpretación*. Consultado el 15 de abril de 2016 en http://fft.webs.uvigo.es/documentos/Grao_en_Traducion_e_Interpretacion.pdf.

Anexo I: fichero de vaciado

CLASIFICACIÓN (basada en De Pedro)	
Campo	Abreviatura
Adornos	AD.
Armonía	ARM.
Expresión	EXP.
Instrumentos	INS.
Intervalos	INT.
Lenguaje común	COM.
Notación	NOT.
Ritmo y métrica	RTM.
Tonalidad	TON.

Término	CS	D. P.		AB.	ZAM.		Terme	Abr.	Cast.
		Vol.	Pág.		Vol.	Pág.			
Notación musical [para la RAE, solo <i>notación</i>]	not	1	9	30	2	67	Notation musicale	249	11
Pentagrama [RAE recoge <i>pentagrama</i> como poco usada]	not	1	10	97	1	15	Portée (f)	35	2
Nota Do-re-mi-fa-sol-la-si-do [incluir plurales de las notas según el DPD]	not	1	10	127	1	15	Note Do=Ut-ré-mi-fa-sol-la-si	28	2 12
Clave1 (para Zamacois)	not	1	11	99	1	19	Clé Clé de sol	38	15

p18v1, = llave) Clave de sol Clave de fa Clave de do Ejemplo: Clave de Fa en 4. ^a [con numeral]							Clé de fa Clé d'ut = Clé de do Ejemplo : clé de fa quatrième ligne (Cast. 15: clef=clé, en nota al pie)		
Línea adicional	not	1	12	97	1	21	Ligne supplémentaire	36	10
Octava Octava alta Octava baja Con 8.^a (D. P. p39v1) Octava bassa (De Pedro, 1x12)	not	1	12	105-106	1	78	Octave (8va) Octave aigüe Octave grave = Octava bassa	27	13 16
Loco	not	1	13		1	79	Loco		17
Figura Redonda Blanca Negra Corchea Semicorchea Fusa Semifusa	not	1	20	44-45	1	16	Figure (todas f) Ronde Blanche Noire Croche Double croche Triple croche Quadruple croche	48	2
Silencio = Pausa	not	1	21	48	1	23-24	Silence Pause Demi-pause Soupir Demi-soupir Quart de soupir Huitième de soupir Seizième de soupir	55	22
Ligadura (de prolongación, De Pedro 1x29) [+Ligadura de expresión,	not	1	22	62	1	30 142	Liaison de prolongation	58	31 164

p29v1, Ab162]									
Puntillo Doble puntillo (Zamacois47v1) Triple puntillo (Zamacois47v1)	not	1	22	62	1	30	Point (Blanca con puntillo, por ejemplo = <i>Blanche pointée</i>) Double point (Noire doublement pointée)	59	32-33
Calderón = Corona (Zamacois)	not, rtm, exp	1	23	64	1	29	Point d'orgue Point d'arrêt	148 546	55
Tenuto (abreviatura: <i>ten</i> o <i>t</i>)	exp	1	23 147				Tenuto (ten.)	232	166
(Partes de una figura) Cabeza Plica (= " palo ", Zamacois p17v1) Corchete	not	1	26	45	1	17	Cabeza = Ovale (m)(Abr. 548) Hampe (f) = Queue Crochet Ligature → conjunto de crochets unidos (en español, barrado, D. P. 1x27)	49 50	4
Arpeggio = Acorde arpegiado (p199v1) = Arpegiado (Abad168) (Zamacois) Arpeggio ascendente // descendente (DP199v1, Zam43v2)	ado	1 2	33 46	168	2	43	Arpège = Accord arpégé Arpège ascendant // descendant	99	179
Aspiración	ado	1	203		2	175	Aspiration (Larousse47, definición1)		
Armadura Cambio de	arm	1	33	142	1 2	54 60	Armure = Armature	89	93

armadura (p34v1)									
Barra de repetición	not	1	35	169	1	38	Barre de reprise	152	186
1. ^a vez 2. ^a vez	not			172	1	39	Première / Seconde fois	152	187
Llamada/párrafo	not	1	36		1	39	??? DEFINICIÓN		
Da capo (abreviatura: D. C.)	not	1	36	170	1	40	Da capo (D. C.)	152	187
Coda Al coda	not	1	37				Coda (f) Al coda	152 534	187
Fine = Fin (Zamacois)	not			170	1	39	Fine	535	187
Trémolo	ado	1	39 185		1	115	Trémolo (m)	234	189
Batimiento	ado	1	39				Batterie1 (f)		189
Glissando	ado	1	41	196			Glissando (gliss.)	236- 237	191
Portamento	ado	1	42 183		1	174	Portamento	232	
Compás de espera (2) = Compás de silencio (Zamacois 116v1, ambiguo con 32v1)	not	1	42		1	116	Pause multiple	56	
Compás1 Compás simple Compás compuesto (Zamacois41v1) (Abad58) Compás binario (p48v1) (Abad52) Compás ternario (p48v1) (Abad52) Compás cuaternario	rtm	1	45	49 58	1	26	Mesure Mesure simple = à temps binaires Mesure composée = à temps ternaires (Cast. Desaconseja usar simple y composée) Abr. 132 : « Une mesure à $\frac{3}{4}$ se dit « trois- quatre » ».	131- 136	26 35

(p52v1) (Abad52) [Poner ejemplo que incluya nombre de compás]							« Une mesure à deux-quatre » (Cast. 28). Mesure binaire Mesure ternaire		
Compás de compasillo	rtm	1	49	55	1	31	Cast. Indica las abreviaciones pero no dice que haya nombre específico. (4/4)		28
Compás2 (divisiones que crea el compás)	rtm	1	45		1	27	Mesure	31	
Tiempo/parte (= pulso [p144v1] y Abad35) (= fracción Zamacois49v1) Tiempo/parte fuerte Tiempo/parte débil (p46v1) (Zamacois43v1) Unidad de tiempo (DP1x47)	rtm	1	45	35	1	27	Temps Temps fort Temps faible (Abr. 138) Unité de temps (Cast. 41)	131	27
Anacrusa	rtm	1	48	76			Levée (f) = Anacrouse (f)	139	196
Síncopa Ataque (p55v1) Resolución (p55v1) [referida a síncopas y a trinos]	rtm	1	54	78	1	49	Syncope (f) Attaque (pero referido a alturas) (f) (Abr. 328) (Cast. 163, referido a notas)	138	37
Contratiempo	rtm	1	55	77	1	50	Contretemps (m)	139	37
Tresillo (p60v1) (Zamacois37v1) Seisillo (p60v1) Dosillo (p62v1) Grupo [artificial] excedente //	rtm	1	59	66	1	103- 106	Triolet (m) (Cast. 47) Sextolet (Cast. 49) Duolet (Cast. 49) Quartolet	61-63	

Antónimo: grupo [artificial] deficiente (p62v1) Cuatrillo (p63v1) Otillo (p64v1) Cinquillo (p65v1) Septillo (p66v1) Nonillo (p70v1)							(Cast. 49) Quintolet (Cast. 53) Septolet (Cast. 53) CAST53 : Au- delà du septolet, on dit : groupe de neuf sons... etc. Ni siquiera el Larousse ofrece términos.		
Intervalo	int	1	87	95 131	1	25	Intervalle (m)	73	69
Tono Semitono	int	1	87	114			Ton Demi-ton	30	59
Alteración Sostenido (=Diese, propuesta de Zamacois pero sin resultado) Doble sostenido Bemol Doble bemol Becuadro Alteración propia (p89v1) Alteración accidental (p89v1) (Abad143) Alteración de precaución (p90v1) (Zam33v1) Alteración constitutiva (DP1x117)	int o arm?	1	88	126	1	33 55	Altération Abr. 31 : Dièse bémol Double dièse Double bémol Bécarre Note naturelle [Do naturel] Altération de précaution Altération constitutive // Altération accidentelle (Cast. 93)	30	60-61
Semitono cromático Semitono diatónico	int				1	53	Demi-ton chromatique Demi-ton diatonique	77	60
Unísono	int	1	99	133	1	69	Unisson (ejemplo à <i>l'unisson</i> :	73	21

							Abr. 246) (Buen ejemplo también en Cast.)		
Tonalidad/tono2 [+Cambio de tonalidad]	ton	1	113	137	1	25 53	Tonalité Ton (Abr. 85)	67	88
Escala1 Escala diatónica (p114v1) (Zamacois63v2) Escala cromática (p114v1) (Zamacois63v2)	ton	1	113	93			Gamme = Échelle (visión infinita de la gamme) (diferencia también explicada en Cast. 20) Échelle diatonique (Cast. 241) Échelle chromatique = Gamme chromatique (Abr. 533) (Cast. 116) Gamme diatonique (Cast. 59)	67-68 85	12 20
Modalidad/modo Modo mayor (p116v1) Modo menor (p116v1) [Modo menor armónico, melódico, DP1x124, Abad186]	ton	1	115	119	1	53	Mode (Modalité no ; hace referencia, por ejemplo, a música modal como la gregoriana, Abr. 543) Mode majeur Mode mineur Gamme mineure, majeure (Cast. 107) Mode mineur harmonique, mélodique (Abr. 93) Gamme mélodique mineure	68	86

							Gamme mineur harmonique (Cast. 114)		
Grado Tónica Supertónica Mediente/modal (las dos en Abad223) Subdominante Dominante Superdominante Subtónica/sensible Grado conjunto (DP1x176, Zam2x24)	ton	1	115	125 141	1	53 81- 82	Degré (Cast. 59) Tonique Sus-tonique Médiate Sous-dominante Dominante Sus-dominante Sous-tonique / Sensible (Septième de sensible, Abr. 316) Degré voisin (Larousse, p.305, entrada <i>degré</i>)	102- 103	87
Modulación Modulación diatónica (Ab244) Modulación cromática (Ab244) Modulación enarmónica (Ab243) [Modular] Modulación pasajera (Abad152)	ton	1	131	152	1	95	Modulation Moduler Modulation diatonique Modulation chromatique Modulation enharmonique (también en Abr. 413) Modulation passagère	186- 195	75
Acorde	arm	1 2	136 37		2	48	Accord	21	117
Tempo	exp	1	140	39	1	130	Mouvement = tempo (pluriel : tempos ou tempi) « le tempo est de 126 à la noire » (Cast. 40)		40
Grave Larghissimo (no aparece ni en	exp	1	142	40	1	131	Grave (Abr. 538) Largo	144	40

<p>Abad ni en Zamacois)</p> <p>Largo Larghetto Lento Adagio Adagietto Andante Andantino Moderato Allegretto Allegro Vivace Vivacissimo (no aparece en Abad y Zamacois solo lo incluye en un aparte sobre superlativos) Presto Prestissimo</p>							<p>Larghetto Lento Adagio Adagietto Andante Andantino Moderato Allegretto Allegro Vivace Presto Prestissimo</p>		
<p>Assai Con moto Poco Meno Molto Mosso Non troppo Non tanto Quasi Giusto Più Sostenuto</p>	exp	1	143	40	1	133	<p>Assai Con moto (Cast. 44) Ma non tanto Meno (Cast. 45) Molto (Cast. 45) Mosso Non troppo (Larousse, p.437, entrada Frank (César), en Allegro non troppo, sin ma) Più (Cast. 45) Poco Quasi Sostenuto (Cast. 166)</p>	144 147	45-46
<p>Rallentando Ritardando Allargando Slargando Ritenendo (solo en DP y Zam) Accelerando Affrettando</p>	exp	1	147	40	1	132	<p>Rallentando Ritardando Allargando Slargando Accelerando Affrettando (UNA T) Animando</p>	145	45

Animando Calcando Incalzando (solo en DP y Zam) Stringendo Ritenuto Stretto							(Cast. 45) Stringendo (ibídem) Ritenuto Stretto		
A tempo Tempo primo Tempo giusto Doppio movimento (comprobar ortografía) Come prima Lo stesso tempo Ad libitum = A piacere = A capriccio Rubato Senza tempo	exp	1	148		1	132-133	A tempo Tempo primo Tempo giusto Istesso tempo Lo stesso tempo (Cast. 46) Ad libitum = A piacere (Abr. 144) A capriccio Doppio (movimento) (Abr. 145) Rubato (Abr. 46) Senza tempo	145 147	46 54
Matiz [dinámico] Pianissimo (pp) Piano1 (p) Mezzo-piano (mp) Mezzo-forte (mf) Forte (f) Fortissimo (ff) Sotto-voce Mezza-voce	exp	1	150	158	1	141	Nuance (f) [dynamique] Pianissimo (pp) Piano1 (p) Mezzo piano (mp) Mezzo forte (mf) Forte (f) Fortissimo (ff) Sotto voce Mezza voce	229	162 168
Subito Crescendo Decrescendo = Diminuendo Regulador	exp	1	151	158	1	141	Subito (Cast. 45) Crescendo (cresc.) = Aumentando (aum.) Decrescendo (decresc.) = Diminuendo (dim.) Soufflet (m)	230	163
Calando	exp	1	152				Calando	230	163

Morendo Mancando Perdendosi Smorzando Stinguendo Svanendo Incalcando							Morendo (mor.) Perdendosi (perd.) Smorzando (smorz.)		
Acentuación Acentuar Acento Forte-piano Piano-forte Subrayado = Trazo	exp	1	46-47 154	37 162	1	144-145	Accentuation (Abr. 260) (Cast. 168) Accent (Abr. 251) (Cast. 37) Accentuer (Abr. 238) Louré = Trazo (Abr. 233)		
Marcato Rinforzando Sforzando (sfz) = Sforzato	exp	1	155				Marcato (Cast. 166) Rinforzando (rinf./rinforz.) Sforzando (sf/sfz) (Cast. 166)	230-232	
Fraseo Frasear Frase	exp	1	157				Phrasé (Abr. 69, 186) Phraser Phrase (Cast. 24)	237	
Ligadura de articulación	exp	1	157				Liaison d'expression	59	164
Staccato/picado [el DRAE recoge <i>picado</i>]	exp	1	158	162	1	145	Staccato/détaché	232	
Ligadura de fraseo	exp	1	159				Liaison de phrasé	59	
Adorno [sin acepción musical en el DRAE]	ado	1	176	164	2	13	Ornement (m) = Agrément (Abr. 545)	238	172
Nota real = auxiliar (Zam) Nota de adorno	ado	1	176		2	14	Note réelle = Note constitutive Note étrangère (=Nota extraña,	177	140

							D.P. 1X133) = Note ornementale Note étrangère = Nota extraña al acorde [ARM]		
Apoyatura1 Apoyatura breve (DP1x179)	ado	1	176- 179	165	2	16	Appoggiature1 Appoggiature brève (Cast. 175)	238	172
Tierce coulée	ado	1	184				Tierce coulée	244	
Vibrato	ado o acu?	1	185				Vibrato (m)	242	
Mordente Mordente inferior y superior (en Abad y Castérède las definiciones coinciden y son las más sencillas)	ado	1	185- 188	165	2	19	Mordant (m) Mordant supérieur (Cast.) Mordant inférieur (Cast.)	241	177-178
Trino Trino apoyado	ado	1	189	168	2	33	Trille (m)	233	180
Grupeto Grupeto ascendente Grupeto descendente	ado	1	195	167	2	24	Gruppetto (m) = doublé = tour de gosier = tour de gorge (Ver anotaciones Larousse p.493) (Abr. 538) (Cast. 175 llama gruppetto renversé al ascendente)	240	175
Fioritura	ado	1	205		2	45	Fioriture	357	
Cadencial = Fermata	ado	1	206		2	47	Cadence1	135	55
Ritmo	rtm	2	9	75- 76	2	98 113	Rythme	25	33
Métrica	rtm	2	12		2	101	Métrique		56

							(Abr. 374)		
Cambio de compás	rtm	2	16				Changement de mesure	137	29
Polirritmia	rtm	2	18		2	100	Polyrythmie	60	283
Polimetría	rtm	2	22						
Transposición = Transporte Transportar Transporte escrito Transporte mental (p27v2)	ton	2	26	104	2	79	Transposition (Cast. 96) Transposer (Cast. 118) Transposition mentale / à vue Transposition écrite [Transportar una quinta ascendente : transposer d'une quinte vers l'aigu {Abr. 122}; transportar un modo de mi a fa : transporter un mode de mi sur fa {Abr. 205}]	81 122	149
Cifrado	arm	2	42	254			Chiffrage	157 217	135
Fundamental = Nota del bajo	arm	2	44		2	53	Note fondamentale Note basse (Cast.: note de basse)(basse f)	68 101	118
Nota de paso	arm	2	48	238			Note de passage	178	140
Floreo = Bordadura Doble floreo	arm	2	48- 49	241			Broderie (f) Double broderie	179	141
Escapada = elisión	arm	2	49	241			Échappée = Broderie tronquée (Abr. 536)	182	142
Anticipación	arm	2	50	240			Anticipation	182	144
Retardo	arm	2	50	240			Retard	180	142

Apoyatura2	arm	2	51	239			Appoggiature2 (harmonique)	180	144
Cadencia2 Cadencia conclusiva Cadencia suspensiva Semicadencia	arm	2	52	230- 232			Cadence2 Cadence conclusive Cadence suspensive Demi-cadence	110-117	120-121
Música	com	1	5	11	1	42	Musique	19	2
Hemiola = Hemiolia	rtm			60			Hémiole (f)	60	36
Melodía	int o arm?			89	2	100	Mélodie	25	56
Sistema	not			103			Système (m)	545	
Partitura	not			103	2	91	Partition	142	11
Divisi	not				2	92	Divisé Divisi (Larousse323)		
Particella	not			103			Matériel (m)	289	24
Tesitura Ámbito (Abad92)	ins	1	12	143 173	1	78	Tessiture Ambitus (étendue des notes d'une mélodie) (Cast. 20)	37	16
Dinámica	exp	1	150	193			Dynamique	57 530	
Armonía	arm	2	36	209	2	48	Harmonie (h NO aspirada)	69	19
Tocar (una melodía)	arm			177 188			Jouer	25	20
Progresión	arm			210			Progression	415	
Composición (1 y 2: 2 es acción de componer, Abad230)	rtm y arm?	1	61	293	1	55 20	Composition (Abr. 404) (Cast. 128)		
Música vocal Música instrumental	???			318- 320			Musique vocale (Abr. 283) Musique instrumentale (Abr. 234)		5

Línea divisoria	not				1	27	Barre de mesure	140	
Abreviatura	not	1	35	156	1	113	Abréviation		186
Legato Legatissimo Non legato	rtm				1	145	Legato (Cast. 166) Legatissimo	232	
Preparación [Trino]	ado	1	191		2	33	Préparation [trille] (o de un acorde, Cast. 129) > Terminaison (resolución de un trino (Cast. 180)	233	
Obra	com	1	5	40			Œuvre	19	
Pieza	com			40			Morceau	32 122	24
Línea Espacio (interlineal)	not	1	10	97			Ligne Interligne (M) (Abr. 123)	35	2-3
Do central	arm, int				1	81	Do du milieu Do de la serrure Do médium (Cast. 15)	38	15
Cambio de clave	not	1	13	99			Changement de clé	39	
Acolada	not	1	69		1	84	Accolade (f)	40	
Pulso Pulso implícito (Abad, 35)	rtm			35			Pulsation Pulsation intérieure	45	41
Barra de compás = Línea divisoria	not	1	45	50	1	27	Barre de mesure	140	29
Acorde placado	exp			282			Accord plaqué	99	
Equivalencia	rtm	1	143				Équivalence	137	50
Cambio de tempo	exp, rtm	1	147	40			Changement de mouvement / tempo	143	213
Segno Al segno	not	1	36	172			Signe de renvoi (Abr. 595) Al segno	152	187

Dominante secundaria	arm			247			Dominante secondaire	193	
Acento	exp			163			Chevron (m)	233	165
Picado-ligado	exp	1	158	162			Portato = Louré ?? (Abr. 529) Porté?? (Cast.)	233	165
Acciacatura	ado	1	184				Acciacatura (f)	245	
Musical	com	1	9	13			Musical(e)	249	75
Célula [Célula rítmica, melódica...]	depe nde			294			Cellule rythmique, mélodique...	303	196
Digitación Digitar	ins			192			Doigté (m) Doigter (Abr. 454)	409	157
O[b]stinato (incluir la b???) Plural: ostinati (Abad188)	arm, int, rtm	2	17	34 188			Ostinato	517	
A capella	ins			348			A cappella	529	
Agógico, -a Planeta 1x6	rtm						Agogique (f)	529	
Letra Texto (Abad97)	com	1	29	69			Parole	216	
Instrumentación	ins			89			Instrumentation		2
Melódico	com	1	31	152	1	100	Mélodique		6
Indicación metronómica = Indicador metronómico (Abad)	rtm	1	141	42			Indication métronomique Valeur métronomique		44
Aproximadamen te (Zam 1x136) / Circa	rtm				1	136	Circa; ca.		44
Rítmico	rtm	1	28	152			Rythmique		56
Acorde puente	arm, ton			243			Accord modulant		121
Ejecución Ejecutar	exp, ins	1	183 35	281	1	134	Exécution Exécuter (Larousse977, entrada		174

							<i>scherzando,</i> entre otras)		
Métrico, -a	rtm	1	54				Métrique	46	
Filado	exp	1	155				Soufflet (Larousse1020)		
Compás de amalgama	rtm			58			Mesure longue (Abr.)	141	
Armónico	arm			152	1	22	Harmonique	165	
Pizzicato	exp				2	87	Pizzicato (Larousse867)		
Tutti	ins			332			Tutti (m) Ripieno (Larousse254)		

Anexo II: DTD de los archivos XML

DTD del diccionario

```
<!DOCTYPE dic
[
<!ELEMENT dic (entrada)>
<!ELEMENT entrada (lema+)>
<!ELEMENT lema (lemaval, abrev?, ejemplo?, sin?, ant?, compuesto*, anotacion?, cs?,
plural?)>
<!ELEMENT lemaval (#PCDATA, abrev?, ejemplo?, sin?, ant?, compuesto*, anotacion?,
cs?, plural?)>
<!ELEMENT abrev (#PCDATA)>
<!ELEMENT ejemplo (#PCDATA)>
<!ELEMENT sin (#PCDATA)>
<!ELEMENT ant (#PCDATA)>
<!ELEMENT anotacion (#PCDATA)>
<!ELEMENT compuesto (ejemplo?, sin?, ant?, abrev?, cs?)>
<!ELEMENT cs (#PCDATA)>
<!ELEMENT plural (#PCDATA)>

<!ATTLIST lemaval cg CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST lemaval val CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST lemaval cg-es CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST lemaval cg-fr CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST lemaval val-es CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST lemaval val-fr CDATA #REQUIRED>

<!ATTLIST compuesto cg-es CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST compuesto cg-fr CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST compuesto val-es CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST compuesto val-fr CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST compuesto cg-val-es CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST compuesto cg-val-fr CDATA #REQUIRED>
<!ATTLIST lema lang (es,fr) #REQUIRED>
<!ATTLIST sin lang (es) #REQUIRED>
]>
```


DTD del apéndice de abreviaturas

```
<!DOCTYPE dic
[
<!ELEMENT dic (entrada)>
<!ELEMENT entrada (origen, var1, var2, var3)>
<!ELEMENT var1 (abrev+)>
<!ELEMENT var2 (meta+)>
<!ELEMENT var3 (abrev+)>

<!ELEMENT origen (#PCDATA)>
<!ELEMENT abrev (#PCDATA)>
<!ELEMENT meta (#PCDATA)>

]>
```

Anexo III: diccionario en lenguaje XML

XML del diccionario

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<dic>
  <entrada>
    <lema>
      <lemaaval cg-es="s. f." val-es="notación" cg-fr="s. f." val-fr="notation">
        <cs>not.</cs>
      </lemaaval>
    </lema>
  </entrada>
  <entrada>
    <lema>
      <lemaaval cg-es="s. m." val-es="pentagrama" cg-fr="s. f." val-fr="portée">
        <cs>not.</cs>
      </lemaaval>
    </lema>
  </entrada>
  <entrada>
    <lema>
      <lemaaval cg-es="s. f." val-es="nota" cg-fr="s. f." val-fr="note">
        <compuesto cg-es="s. m." val="~ de adorno" cg-val-es="adorno" cg-fr="s. f."
val-fr="~ ornementale">
          <cs>ad.</cs>
        </compuesto>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ auxiliar" cg-fr="s. f." val-fr="~
constitutive">
          <cs>ad.</cs>
        </compuesto>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ auxiliar" cg-fr="s. f." val-fr="~
réelle">
          <cs>ad.</cs>
        </compuesto>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ real" cg-fr="s. f." val-fr="~ réelle">
          <cs>ad.</cs>
        </compuesto>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ real" cg-fr="s. f." val-fr="~
```



```

        <sin lang="es">nota del bajo, nota fundamental</sin>
    </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="do" pl-es="pl. do, dos" cg-fr="s. m." val-
fr="do" pl-fr="pl. inv.">
            <anotacion lang="fr">para nombrar la nota y solfear</anotacion>
            <ejemplo lang="fr">Sous l'impulsion du théoricien italien Guido d'Arezzo
(XIe siècle), les lettres furent remplacées par les syllabes UT (auquel on
substitua, au XVIIe siècle par DO, plus facile à chanter), RÉ, MI, FA, SOL, LA
(Cast., p.12)</ejemplo>
            <cs>arm., int., not.</cs>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ central" cg-fr="s. f." val-fr="~ de la
serrure" cg-val-fr="serrure"/>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ central" cg-fr="s. m." val-fr="~ du
milieu" cg-val-fr="milieu"/>
        </lemaaval>
    </lema>
</lema>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="do" pl-es="pl. do, dos" cg-fr="s. m." val-
fr="ut" pl-fr="pl. inv.">
            <anotacion lang="fr">para nombrar la nota</anotacion>
            <ejemplo lang="fr">Il existe un synonyme de do : ut. Une symphonie en ut
signifie une symphonie en do (Abr., p.28)</ejemplo>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="re" pl-es="pl. re, res" cg-fr="s. m." val-
fr="ré" pl-fr="pl. inv.">
            <cs>arm., int. not.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="mi" pl-es="pl. mi, mis" cg-fr="s. m." val-
fr="mi" pl-fr="pl. inv.">
            <cs>arm., int. not.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</lema>

```

```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="fa" pl-es="pl. fa, fas" cg-fr="s. m." val-
fr="fa" pl-fr="pl. inv.">
      <cs>arm., int. not.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="sol" pl-es="pl. sol, soles" cg-fr="s. m." val-
fr="sol" pl-fr="pl. inv.">
      <cs>arm., int. not.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="la" pl-es="pl. la, las" cg-fr="s. m." val-
fr="la" pl-fr="pl. inv.">
      <cs>arm., int. not.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="si" pl-es="pl. si, sis" cg-fr="s. m." val-
fr="si" pl-fr="pl. inv.">
      <cs>arm., int. not.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. f." val-es="clave" cg-fr="s. f." val-fr="clé, clef">
      <cs>not.</cs>
      <ejemplo lang="es">Los instrumentos graves -fagot, violonchelo y bajo- tocan
en clave de fa en 4.a (adaptado de Abad, p. 104)</ejemplo>
      <ejemplo lang="fr">Le violoncelle transpose à l'octave inférieure quand il
est noté en clé de sol (Abr., p. 127)</ejemplo>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg-fr="s.
m." val-fr="changement de ~" cg-val-fr="changement"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ de do" cg-val-es="do" cg-fr="s. m." val-

```

```

fr="~ de do" cg-val-fr="do"/>
  <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ de do" cg-val-es="do" cg-fr="s. m." val-
fr="~ d'ut" cg-val-fr="ut"/>
  <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ de do en 1.a, 2.a, 3.a, 4.a (línea)" cg-
val-es="línea" cg="s. f." val="~ de do 1e, 2e, 3e, 4e ligne" cg-val-fr="ligne"/>
  <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ de do en 1.a, 2.a, 3.a, 4.a (línea)" cg-
val-es="línea" cg="s. f." val="~ d'ut 1e, 2e, 3e, 4e ligne" cg-val-fr="ligne"/>
  <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ de fa" cg-val-es="fa" cg-fr="s. m." val-
fr="~ de fa" cg-val-fr="fa"/>
  <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ de fa en 3.a, 4.a (línea)" cg-val-
es="línea" cg="s. f." val="~ de fa 3e, 4e ligne" cg-val-fr="ligne"/>
  <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ de sol" cg-val-es="sol" cg-fr="s. m." val-
fr="~ de sol" cg-val-fr="sol"/>
  </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="octava" cg-fr="s. f." val-fr="octave">
      <cs>int., not.</cs>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ alta" cg-fr="s. f." val-fr="~ aiguë"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ baja" cg-fr="s. f." val-fr="~ grave"/>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="octava" cg-fr="s. f." val-fr="octava, ottava"
origen-fr="extr">
      <anotacion lang="fr">nombre que recibe el signo</anotacion>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ bassa" origen-es="extr" cg-fr="s. f."
val-fr="~ bassa" origen-fr="extr"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="loco" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="loco" origen-fr="extr">
      <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="sistema" cg-fr="s. m." val-fr="système">

```



```

    <lema>
      <lemaaval cg-es="s. m." val-es="calderón" cg-fr="s. m." val-fr="point d'orgue"
cg-val-fr="point">
        </lemaaval>
      </lema>
    </entrada>
  <entrada>
    <lema>
      <lemaaval cg-es="adv." val-es="tenuto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="tenuto" origen-fr="extr">
        <cs>exp., not.</cs>
      </lemaaval>
    </lema>
  </entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="cabeza" cg-fr="s. m." val-fr="ovale">
      <cs>not.</cs>
      <anotacion lang="es">de una nota</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="plica" cg-fr="s. f." val-fr="hampe">
      <cs>not.</cs>
      <anotacion lang="es">h aspirada</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="plica" cg-fr="s. f." val-fr="queue"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="corchete" cg-fr="s. m." val-fr="crochet">
      <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="barrado" cg-fr="s. f." val-fr="ligature">
      <cs>not.</cs>

```

```

    < anotacion lang="es"> corchete que agrupa varias notas </ anotacion >
  </ lemaaval >
</ lema >
</ entrada >
< entrada >
  < lema >
    < lemaaval cg-es="s. m." val-es="arpegio" cg-fr="s. m." val-fr="arpège">
      < cs > ad. </ cs >
      < sin lang="es"> acorde arpegiado </ sin >
      < sin lang="fr"> accord arpégé </ sin >
      < compuesto cg-es="s. m." val-es="~ ascendente" cg-fr="s. m." val-fr="~
ascendant">
        < ant lang="es"> ~ descendente </ ant >
        < ant lang="fr"> ~ descendant </ ant >
      </ compuesto >
      < compuesto cg-es="s. m." val-es="~ descendente" cg-fr="s. m." val-fr="~
descendant">
        < ant lang="es"> ~ ascendente </ ant >
        < ant lang="fr"> ~ ascendant </ ant >
      </ compuesto >
    </ lemaaval >
  </ lema >
</ entrada >
< entrada >
  < lema >
    < lemaaval cg-es="s. f." val-es="armadura" cg-fr="s. f." val-fr="armature,
armure">
      < cs > arm. </ cs >
      < compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg="s. m."
val="changement d'~" cg-val-fr="changement"/>
    </ lemaaval >
  </ lema >
</ entrada >
< entrada >
  < lema >
    < lemaaval cg-es="s. f." val-es="barra" cg-fr="s. f." val-fr="barre">
      < cs > not. </ cs >
      < compuesto cg-es="s. m." val-es="~ de compás" cg-val-es="compás" cg-fr="s.
f." val-fr="~ de mesure" cg-val-fr="mesure"/>
      < compuesto cg-es="s. f." val-es="~ de conclusión" cg-val-es="conclusión"
cg-fr="s. f." val-fr="double ~"/>
      < compuesto cg-es="s. f." val-es="~ de repetición" cg-val-es="repetición"
cg-fr="s. f." val-fr="~ de reprise" cg-val-fr="reprise"/>
    </ lemaaval >
  </ lema >
</ entrada >

```

```

    </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="vez" cg-fr="s. f." val-fr="fois">
      <cs>not.</cs>
      <anotacion lang="es">siempre precedido de numeral ordinal, generalmente
primera (1.ª) y segunda (2.ª) v.</anotacion>
      <anotacion lang="fr">siempre precedido de numeral ordinal, generalmente
première (1e) y seconde (2.ª) f. (deuxième para la segunda si hay tres o
más)</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="llamada">
      <cs>not.</cs>
      <anotacion lang="fr">partie d'une œuvre comprise entre deux signes de
renvoi</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="loc. adv." val-es="da capo" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="da capo" origen-fr="extr">
      <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="coda" cg-fr="s. f." val-fr="coda">
      <cs>not.</cs>
      <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="al ~" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="al ~" origen-fr="extr"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="fine" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="fine" origen-fr="extr">

```

```

        <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="trémolo" cg-fr="s. m." val-fr="trémolo">
            <cs>ad.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="batimiento" cg-fr="s. f." val-fr="batterie">
            <cs>ad.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="glissando" cg-fr="s. m." val-fr="glissando">
            <cs>ad.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="portamento" cg-fr="s. m." val-fr="portamento">
            <cs>ad.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="compás" cg-fr="s. f." val-fr="mesure">
            <cs>rtm.</cs>
            <anotacion lang="es">división de la música en partes iguales</anotacion>
            <ejemplo lang="es">compás de 2/2 (leído "dos por dos") (Abad, p.
55)</ejemplo>
            <ejemplo lang="fr">"Une mesure à deux-quatre" (Cast., p. 29)</ejemplo>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg-fr="s.
m." val-fr="changement de ~" cg-val-fr="changement"/>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ binario" cg-fr="s. f." val-fr="~
binaire"/>

```



```

    </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="fracción" cg-fr="s. m." val-fr="temps">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">parte, pulso, tiempo</sin>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ débil" cg-fr="s. m." val-fr="~ faible"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ fuerte" cg-fr="s. m." val-fr="~ fort"/>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="tiempo" cg-fr="s. f." val-fr="pulsation">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="parte" cg-fr="s. m."
val-fr="temps">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">fracción, pulso, tiempo</sin>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ débil" cg-fr="s. m." val-fr="~ faible"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ fuerte" cg-fr="s. m." val-fr="~ fort"/>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="tiempo" cg-fr="s. f." val-fr="pulsation">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="pulso" cg-fr="s. m." val-fr="temps">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">fracción, parte, tiempo</sin>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ débil" cg-fr="s. m." val-fr="~ faible"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ implícito" cg-fr="s. f." val-
fr="pulsation intérieure"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ fuerte" cg-fr="s. m." val-fr="~ fort"/>
    </lemaaval>
  </lema>

```

```

<lema>
  <lemaaval cg-es="s. m." val-es="pulso" cg-fr="s. f." val-fr="pulsation">
    <cs>rtm.</cs>
    <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ implícito" cg-fr="s. f." val-fr="~
intérieure"/>
  </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="anacrusa" cg-fr="s. f." val-fr="anacrouse">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="anacrusa" cg-fr="s. f." val-fr="levée"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="síncopa" cg-fr="s. f." val-fr="syncope">
      <cs>rtm.</cs>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ repetida" cg-fr="s. m." val-fr="rythme
syncopé" cg-val-fr="rythme">
        <sin lang="es">ritmo sincopado</sin>
      </compuesto>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="ataque" cg-fr="s. f." val-fr="attaque">
      <cs>rtm.</cs>
      < anotacion lang="es">de una síncopa</ anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="resolución" cg-fr="s. f." val-fr="résolution">
      <cs>rtm.</cs>
      < anotacion lang="es">de una cadencia, síncopa o trino</ anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>

```



```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="contratiempo" cg-fr="s. m." val-
fr="contretemps">
      <cs>rtm.</cs>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ irregular" cg-fr="s. m." val-fr="~
irrégulier"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ regular" cg-fr="s. m." val-fr="~
régulier"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="dosillo" cg-fr="s. m." val-fr="duolet">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="tresillo" cg-fr="s. m." val-fr="triolet">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="cuatrillo" cg-fr="s. m." val-fr="quartolet">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="cinquillo" cg-fr="s. m." val-fr="quintolet">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="seisillo" cg-fr="s. m." val-fr="sextolet">

```



```

val="cambio de ~" cg-val-fr="changement">
    <sin lang="es">cambio de tonalidad</sin>
    </compuesto>
</lema>
<lema cg-es="s. m." val-es="tono" cg-fr="s. m." val-fr="tonalité">
    <sin lang="es">tono</sin>
    <compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg="s. m."
val="cambio de ~" cg-val-fr="changement">
    <sin lang="es">cambio de tono</sin>
    </compuesto>
</lema>
</lema>
</entrada>
<entrada>
<lema>
    <lema cg-es="s. m." val-es="semitono" cg-fr="s. m." val-fr="demi-ton">
        <cs>int.</cs>
        <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ cromático" cg-fr="s. m." val-fr="~
chromatique"/>
        <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ diatónico" cg-fr="s. m." val-fr="~
diatonique"/>
    </lema>
</lema>
</entrada>
<entrada>
<lema>
    <lema cg-es="s. m." val-es="intervalo" cg-fr="s. m." val-fr="intervalle">
        <cs>int.</cs>
    </lema>
</lema>
</entrada>
<entrada>
<lema>
    <lema cg-es="s. f." val-es="alteración" cg-fr="s. f." val-fr="altération">
        <cs>arm., int.</cs>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ accidental" cg-fr="s. f." val-fr="~
accidentelle"/>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ de precaución" cg-val-es="precaución"
cg-fr="s. f." val-fr="~ de précaution" cg-val-fr="précaution"/>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ constitutiva" cg-fr="s. f." val-fr="~
constitutive"/>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ propia" cg-fr="s. f." val-fr="~
constitutive"/>
    </lema>

```

```

</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adj." val-es="bemol" cg-fr="adj." val-fr="bémol">
      <cs>arm., int.</cs>
      <anotacion lang="es">utilizado siempre en masculino</anotacion>
      <compuesto cg-es="adj." val-es="doble ~" cg-fr="adj." val-fr="double ~"/>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="bemol" cg-fr="s. m." val-fr="bémol">
      <cs>arm., int.</cs>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="doble ~" cg-fr="s. m." val-fr="double ~"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adj." val-es="sostenido" cg-fr="adj." val-fr="dièse">
      <cs>arm., int.</cs>
      <anotacion lang="es">utilizado siempre en masculino</anotacion>
      <compuesto cg-es="adj." val-es="doble ~" cg-fr="adj." val-fr="double ~"/>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="sostenido" cg-fr="s. m." val-fr="dièse">
      <cs>arm., int.</cs>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="doble ~" cg-fr="s. m." val-fr="double ~"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adj." val-es="becuadro" cg-fr="adj." val-fr="bécarre">
      <cs>arm., int.</cs>
      <anotacion lang="es">utilizado siempre en masculino</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="becuadro" cg-fr="s. m." val-fr="bécarre">
      <cs>arm., int.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>

```

```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="unísono" cg-fr="s. m." val-fr="unisson">
      <cs>arm., int.</cs>
      <ejemplo lang="es">notas al unísono</ejemplo>
      <ejemplo lang="fr">notes à l'unisson (Abr., p. 246)</ejemplo>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="tonalidad" cg-fr="s. f." val-fr="tonalité">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <anotacion lang="es">escala principal de una obra</anotacion>
      <sin lang="es">tono</sin>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg="s. m."
val="changement de ~" cg-val-fr="changement">
        <sin lang="es">cambio de tono</sin>
      </compuesto>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="tonalidad" cg-fr="s. m." val-fr="ton">
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg="s. m."
val="changement de ~" cg-val-fr="changement">
        <sin lang="es">cambio de tono</sin>
      </compuesto>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="escala" cg-fr="s. f." val-fr="gamme">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <anotacion lang="es">sucesión de notas que conforman una
tonalidad</anotacion>
      <anotacion lang="fr">abarca una octava</anotacion>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ cromática" cg-fr="s. f." val-fr="~
chromatique"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ mayor" cg-fr="s. f." val-fr="~ majeure"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ menor" cg-fr="s. f." val-fr="~ mineure"/>
    </lemaaval>
  </lema>

```

```

<lema>
  <lemaaval cg-es="s. f." val-es="escala" cg-fr="s. f." val-fr="échelle">
    <anotacion lang="fr">visión infinita de la gamme</anotacion>
    <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ cromática" cg-fr="s. f." val-fr="~
chromatique"/>
    <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ mayor" cg-fr="s. f." val-fr="~ majeure"/>
    <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ menor" cg-fr="s. f." val-fr="~ mineure"/>

  </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="modalidad" cg-fr="s. m." val-fr="mode">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <sin lang="es">modo</sin>
      <anotacion lang="fr">modalité no constituye sinónimo; hace referencia a los
modos eclesiásticos o gregorianos</anotacion>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ mayor" cg-fr="s. f." val-fr="~ majeur"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ menor" cg-fr="s. f." val-fr="~ mineur"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ menor armónica" cg-fr="s. f." val-fr="~
mineur harmonique"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ menor melódica" cg-fr="s. f." val-fr="~
mineur mélodique"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="modo" cg-fr="s. m." val-fr="mode">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <anotacion lang="fr">modalité no constituye sinónimo; hace referencia a los
modos eclesiásticos o gregorianos</anotacion>
      <sin lang="es">modalidad</sin>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ mayor" cg-fr="s. f." val-fr="~ majeur"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ menor" cg-fr="s. f." val-fr="~ mineur"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ menor armónica" cg-fr="s. f." val-fr="~
mineur harmonique"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ menor melódica" cg-fr="s. f." val-fr="~
mineur mélodique"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>

```

```

<lema>
  <lemaaval cg-es="s. m." val-es="grado" cg-fr="s. m." val-fr="degré">
    <cs>ton.</cs>
    <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ conjunto" cg-fr="s. m." val-fr="~
voisin"/>
  </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="tónica" cg-fr="s. f." val-fr="tonique">
      <cs>ton.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="supertónica" cg-fr="s. f." val-fr="sus-
tonique">
      <cs>ton.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="mediante" cg-fr="s. f." val-fr="médiante">
      <cs>ton.</cs>
      <anotacion lang="es">U. con respecto a la interválica</anotacion>
      <sin lang="es">modal</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="modal" cg-fr="s. f." val-fr="médiante">
      <cs>ton.</cs>
      <anotacion lang="es">U. con respecto al modo</anotacion>
      <sin lang="es">mediante</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="subdominante" cg-fr="s. f." val-fr="sous-

```

```

dominante">
    <cs>ton.</cs>
    </lemaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="dominante" cg-fr="s. f." val-fr="dominante">
            <cs>ton.</cs>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ secundaria" cg-fr="s. f." val-fr="~
secondaire">
                <cs>arm.</cs>
            </compuesto>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="superdominante" cg-fr="s. f." val-fr="sus-
dominante">
            <cs>ton.</cs>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="subtónica" cg-fr="s. f." val-fr="sous-tonique">
            <cs>ton.</cs>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="sensible" cg-fr="s. f." val-fr="sensible">
            <cs>ton.</cs>
            <anotacion lang="es">a distancia de semitono con respecto a la
tónica</anotacion>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="v. intr." val-es="modular" cg-fr="v. intr." val-fr="moduler">
            <cs>arm., ton.</cs>

```



```

        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="modulación" cg-fr="s. f." val-fr="modulation">
            <cs>arm., ton.</cs>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ cromática" cg-fr="s. f." val-fr="~
chromatique"/>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ diatónica" cg-fr="s. f." val-fr="~
diatonique"/>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ enarmónica" cg-fr="s. f." val-fr="~
enharmonique"/>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ pasajera" cg-fr="s. f." val-fr="~
passagère"/>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. m." val-es="acorde" cg-fr="s. m." val-fr="accord">
            <cs>arm., int.</cs>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ arpegiado" cg-fr="s. m." val-fr="~
arpégé">
                <sin lang="es">arpeggio</sin>
            </compuesto>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ arpegiado" cg-fr="s. m." val-
fr="arpège"/>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ placado" cg-fr="s. m." val-fr="~
plaqué"/>
            <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ puente" cg-val-es="puente" cg-fr="s. m."
val-fr="~ modulant"/>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="triada, triada" cg-fr="s. f." val-fr="triade">
            <cs>arm., int.</cs>
        </lemaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>

```

```

    <lema val cg-es="s. m." val-es="tempo" cg-fr="s. m." val-fr="tempo" pl-fr="pl.
tempi, tempos">
    <cs>rtm.</cs>
    <ejemplo lang="fr">"Le tempo est de 126 à la noire" (Cast., p. 40)</ejemplo>
    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="a ~" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a ~" origen-fr="extr"/>
    <compuesto cg-es="s. m." val-es="cambio de ~" cg-val-es="cambio" cg-fr="s.
m." val-fr="changement de ~" cg-val-fr="changement"/>
    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="l'istesso, lo stesso ~" origen-
es="extr" cg-fr="loc. adv." val-fr="l'istesso, lo stesso ~" origen-fr="extr"/>
    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="senza ~" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="senza ~" origen-fr="extr"/>
    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="~ giusto" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="~ giusto" origen-fr="extr"/>
    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="~ primo" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="~ primo" origen-fr="extr"/>
    </lema val>
</lema>
<lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="tempo" cg-fr="s. m." val-fr="mouvement">
    <cs>rtm.</cs>
    </lema val>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="grave" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="grave" origen-fr="extr">
    <cs>rtm.</cs>
    </lema val>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="largo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="largo" origen-fr="extr">
    <cs>rtm.</cs>
    </lema val>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="larghetto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="larghetto" origen-fr="extr">

```



```

<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="moderato" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="moderato" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="allegretto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="allegretto" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="allegro" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="allegro" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="vivace" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="vivace" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="presto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="presto" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="prestissimo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="prestissimo" origen-fr="extr">

```



```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="mosso" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="mosso" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="loc. adv." val-es="non troppo" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="non troppo" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="loc. adv." val-es="non tanto" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="non tanto" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="quasi" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="quasi" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="giusto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="giusto" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="più" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-fr="più"

```

```

origen-fr="extr">
    <cs>rtm.</cs>
    </lemaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="sostenuto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="sostenuto" origen-fr="extr">
            <cs>rtm.</cs>
            </lemaval>
        </lema>
    </entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="rallentando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="rallentando" origen-fr="extr">
            <cs>rtm.</cs>
            <sin lang="es">allargando, ritardando, slargando</sin>
            </lemaval>
        </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="rallentando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="allargando" origen-fr="extr"/>
        </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="rallentando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="ritardando" origen-fr="extr"/>
        </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="rallentando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="slargando" origen-fr="extr"/>
        </lema>
    </entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="ritardando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="ritardando" origen-fr="extr">
            <cs>rtm.</cs>
            <sin lang="es">allargando, rallentando, slargando</sin>
            </lemaval>
        </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="adv." val-es="ritardando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-

```

```

fr="allargando" origen-fr="extr"/>
</lema>
<lema>
  <lemaaval cg-es="adv." val-es="ritardando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="rallentando" origen-fr="extr"/>
</lema>
<lema>
  <lemaaval cg-es="adv." val-es="ritardando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="slargando" origen-fr="extr"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="allargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="allargando" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">rallentando, ritardando, slargando</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="allargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="rallentando" origen-fr="extr"/>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="allargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="ritardando" origen-fr="extr"/>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="allargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="slargando" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="slargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="slargando" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">allargando, rallentando, ritardando</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="slargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="allargando" origen-fr="extr"/>
  </lema>

```



```

<lema>
  <lemaval cg-es="adv." val-es="slargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="rallentando" origen-fr="extr"/>
</lema>
<lema>
  <lemaval cg-es="adv." val-es="slargando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="ritardando" origen-fr="extr"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="ritenuto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="ritenuto" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">stretto</sin>
    </lemaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="ritenuto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="stretto" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="accelerando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="accelerando" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">affrettando, stringendo</sin>
    </lemaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="accelerando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="affrettando" origen-fr="extr"/>
  </lema>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="accelerando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="sringendo" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="adv." val-es="affrettando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="affrettando" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>

```

```

        <sin lang="es">acelerando, stringendo</sin>
    </lemaaval>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="affrettando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="acelerando" origen-fr="extr"/>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="affrettando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="stringendo" origen-fr="extr"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="stringendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="stringendo" origen-fr="extr">
        <cs>rtm.</cs>
        <sin lang="es">acelerando, stringendo</sin>
    </lemaaval>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="stringendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="acelerando" origen-fr="extr"/>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="stringendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="affrettando" origen-fr="extr"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="stretto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="stretto" origen-fr="extr">
        <cs>rtm.</cs>
        <sin lang="es">stretto</sin>
    </lemaaval>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="stretto" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="ritenuto" origen-fr="extr"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
<lema>

```

```

    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="doppio movimento" origen-es="extr" cg-
fr="loc. adv." val-fr="doppio movimento" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="ad libitum" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="ad libitum" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">a capriccio, a piacere</sin>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="ad libitum" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a capriccio" origen-fr="extr"/>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="ad libitum" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a piacere" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="a capriccio" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a capriccio" origen-fr="extr">
      <cs>rtm.</cs>
      <sin lang="es">a piacere, ad libitum</sin>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="a capriccio" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a piacere" origen-fr="extr"/>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="a capriccio" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="ad libitum" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="a piacere" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a piacere" origen-fr="extr">

```

```

        <cs>rtm.</cs>
        <sin lang="es">a capriccio, ad libitum</sin>
    </lemaaval>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="loc. adv." val-es="a piacere" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a capriccio" origen-fr="extr"/>
</lema>
<lema>
    <lemaaval cg-es="loc. adv." val-es="a piacere" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="ad libitum" origen-fr="extr"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="adv." val-es="rubato" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="rubato" origen-fr="extr">
            <cs>rtm.</cs>
            </lemaaval>
        </lema>
    </entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. m." val-es="matiz (dinámico)" cg-fr="s. f." val-fr="nuance
(dynamique)">
            <cs>exp.</cs>
            </lemaaval>
        </lema>
    </entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="adv." val-es="pianissimo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="pianissimo" origen-fr="extr">
            <cs>exp.</cs>
            </lemaaval>
        </lema>
    </entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="adv." val-es="piano" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="piano" origen-fr="extr">
            <cs>exp.</cs>
            <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="mezzo ~" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="mezzo ~" origen-fr="extr"/>

```

```

    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="~ forte" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="~ forte" origen-fr="extr"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="forte" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="forte" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
      <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="~ piano" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="~ piano" origen-fr="extr"/>
      <compuesto
cg-es="loc. adv." val-es="mezzo ~" origen-es="extr" cg-fr="loc. adv." val-
fr="mezzo ~" origen-fr="extr"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="fortissimo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="fortissimo" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="loc. adv." val-es="sotto voce" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="sotto voce" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="loc. adv." val-es="mezza voce" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="mezza voce" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>

```

```

    <lema val cg-es="adv." val-es="subito" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="subito" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="crescendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="crescendo" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="decrescendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="decrescendo" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
      <sin lang="es">diminuendo</sin>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="decrescendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="diminuendo" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="diminuendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="diminuendo" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
      <sin lang="es">decrescendo</sin>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="adv." val-es="diminuendo" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="decrescendo" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="regulador" cg-fr="s. m." val-fr="soufflet">
      <cs>exp.</cs>

```



```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="smorzando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="smorzando" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
      <sin lang="es">morendo, perdendosi</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="smorzando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="morendo" origen-fr="extr"/>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="smorzando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="perdendosi" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="ritmo" cg-fr="s. m." val-fr="rythme">
      <cs>rtm.</cs>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ sincopado" cg-fr="s. m." val-fr="~
syncopé">
        <sin lang="es">sincopa repetida</sin>
      </compuesto>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="acentuación" cg-fr="s. f." val-
fr="accentuation">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="v. tr." val-es="acentuar" cg-fr="v. tr." val-fr="accentuer">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>

```



```

<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="acento" cg-fr="s. m." val-fr="accent">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="acento" cg-fr="s. m." val-fr="chevron">
      <anotacion lang="es">Ataque intenso y mantenido (D. P., vol. 1, p.
155)</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="subrayado" cg-fr="s. m." val-fr="louré">
      <cs>exp.</cs>
      <sin lang="es">trazo</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="trazo" cg-fr="s. m." val-fr="louré">
      <cs>exp.</cs>
      <sin lang="es">subrayado</sin>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="marcato" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="marcato" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="rinforzando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="rinforzando" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>

```

```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adv." val-es="sforzando" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-
fr="sforzando" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="frase" cg-fr="s. f." val-fr="phrase">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="fraseo" cg-fr="s. m." val-fr="phrasé">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="v. intr." val-es="frasear" cg-fr="v. intr." val-fr="phraser">
      <cs>exp.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adj." val-es="picado, -a" cg-fr="adj." val-fr="détaché, -e">
      <cs>exp.</cs>
      <sin lang="es">staccato</sin>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~-ligado" cg-fr="s. m." val-fr="portato"
origen-fr="extr"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="adj." val-es="staccato" origen-es="extr" cg-fr="adj." val-
fr="staccato" origen-fr="extr">

```



```

</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="trino" cg-fr="s. m." val-fr="trille">
      <cs>ad.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="grupeto" cg="s. m." val="gruppetto">
      <cs>ad.</cs>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ ascendente" cg-fr="s. m." val-fr="~
renversé"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ descendente">
        <anotacion lang="fr">equivale al gruppetto francés, sin especificar el
tipo</anotacion>
      </compuesto>
    </lemaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="grupeto" cg="s. m." val="doublé"/>
  </lema>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="grupeto" cg="s. m." val="tour de gorge" cg-
val-fr="tour">
      <anotacion lang="fr">U. en música vocal</anotacion>
    </lemaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. m." val-es="grupeto" cg="s. m." val="tour de gosier" cg-
val-fr="tour">
      <anotacion lang="fr">U. en música vocal</anotacion>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. f." val-es="fioritura" origen-es="extr" cg-fr="s. f." val-
fr="fioriture">
      <cs>ad.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>

```

```

<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="polirritmia" cg-fr="s. f." val-
fr="polirythmie">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="transporte" cg-fr="s. f." val-
fr="transposition">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <sin lang="es">transposición</sin>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ escrito" cg-fr="s. f." val-fr="~
écrite"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ mental" cg-fr="s. f." val-fr="~
mentale"/>
      <compuesto cg-es="s. m." val-es="~ mental" cg-fr="s. f." val-fr="~ à vue"
cg-val-fr="vue"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="transposición" cg-fr="s. f." val-
fr="transposition">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <sin lang="es">transporte</sin>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ escrita" cg-fr="s. f." val-fr="~
écrite"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ mental" cg-fr="s. f." val-fr="~
mentale"/>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ mental" cg-fr="s. f." val-fr="~ à vue"
cg-val-fr="vue"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="v. tr." val-es="transportar" cg-fr="v. tr." val-
fr="transposer">
      <cs>arm., ton.</cs>
      <ejemplo lang="es">transportar una 2.a M ascendente (D. P., vol. 2, p.

```



```

        <cs>arm.</cs>
        <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ conclusiva" cg-fr="s. f." val-fr="~
conclusive"/>
        <compuesto cg="s. f." val="~ suspensiva" cg-fr="s. f." val-fr="~
suspensive"/>
    </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. f." val-es="fermata" origen-es="extr" cg-fr="s. f." val-
fr="cadence">
            <cs>ad.</cs>
            <sin lang="es">cadencia</sin>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. f." val-es="semicadencia" cg-fr="s. f." val-fr="demi-
cadence">
            <cs>arm.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. f." val-es="música" cg-fr="s. f." val-fr="musique">
            <cs>com.</cs>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ instrumental" cg-fr="s. f." val-fr="~
instrumentale"/>
            <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ vocal" cg-fr="s. f." val-fr="~ vocale"/>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaaval cg-es="s. f." val-es="hemiola, hemiolia" cg-fr="s. f." val-
fr="hémiole">
            <cs>rtm.</cs>
        </lemaaval>
    </lema>
</entrada>
<entrada>

```



```

<lema>
  <lemaaval cg-es="s. f." val-es="melodía" cg-fr="s. f." val-fr="mélodie">
    <cs>arm. int.</cs>
  </lemaaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="partitura" cg-fr="s. f." val-fr="partition">
      <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="partitura" cg="s. m." val="conducteur">
      <anotacion lang="fr">partitura de todos los instrumentos de una
obra</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="divisi" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="divisé">
      <cs>arm., not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="divisi" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="divisi" origen-fr="extr"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="particella" origen-es="extr" cg-fr="s. m."
val-fr="matériel">
      <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="tritonno, tritonno" cg-fr="s. m." val-
fr="triton">
      <cs>int.</cs>

```



```

rythmique">
    <cs>rtm.</cs>
    </compuesto>
    </lemaval>
</lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="obra" cg-fr="s. f." val-fr="œuvre">
            <cs>com.</cs>
            <sin lang="es">composición, pieza</sin>
        </lemaval>
    </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="obra" cg-fr="s. f." val-fr="composition"/>
    </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="obra" cg-fr="s. m." val-fr="morceau"/>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="composición" cg-fr="s. f." val-
fr="composition">
            <cs>com.</cs>
            <anotacion lang="es">arte de componer</anotacion>
        </lemaval>
    </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="composición" cg-fr="s. f." val-
fr="composition">
            <sin lang="es">obra, pieza</sin>
        </lemaval>
    </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="composición" cg-fr="s. m." val-fr="morceau"/>
    </lema>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="composición" cg-fr="s. f." val-fr="œuvre"/>
    </lema>
</entrada>
<entrada>
    <lema>
        <lemaval cg-es="s. f." val-es="abreviatura" cg-fr="s. f." val-

```



```

</lema>
<lema>
  <lemaaval cg-es="s. f." val-es="pieza" cg-fr="s. m." val-fr="morceau"/>
</lema>
<lema>
  <lemaaval cg-es="s. f." val-es="pieza" cg-fr="s. f." val-fr="œuvre"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="línea" cg-fr="s. f." val-fr="ligne">
      <cs>not.</cs>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ adicional" cg-fr="s. f." val-fr="~
supplémentaire"/>
      <compuesto cg="s. f." val="~ divisoria" cg-es="s. f." val-es="barre de
mesure" cg-val-es="barre"/>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. m." val-es="espacio" cg-fr="s.
m." val-fr="interligne">
      <cs>not.</cs>
      <anotacion lang="es">entre las líneas de un pentagrama</anotacion>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="acolada" cg-fr="s. f." val-fr="accolade">
      <cs>not.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaaval cg-es="s. f." val-es="equivalencia" cg-fr="s. f." val-
fr="équivalence">
      <cs>rtm.</cs>
    </lemaaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>

```

```

<lema>
  <lemaval cg-es="s. m." val-es="segno" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="segno" origen-fr="extr">
    <cs>not.</cs>
    <compuesto cg-es="loc. adv." val-es="al ~" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="al ~" origen-fr="extr"/>
  </lemaval>
</lema>
<lema>
  <lemaval cg-es="s. m." val-es="segno" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="signe de renvoi" cg-val-es="signe"/>
</lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. f." val-es="acciaccatura" origen-es="extr" cg-fr="s. f."
val-fr="acciaccatura" origen-fr="extr">
      <cs>ad.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. f." val-es="célula" cg-fr="s. f." val-fr="cellule">
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ melódica" cg-fr="s. f." val-fr="~
mélodique">
        <cs>int.</cs>
      </compuesto>
      <compuesto cg-es="s. f." val-es="~ rítmica" cg-fr="s. f." val-fr="~
rythmique">
        <cs>rtm.</cs>
      </compuesto>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lemaval cg-es="s. f." val-es="digitación" cg-fr="s. m." val-fr="doigté">
      <cs>ins.</cs>
    </lemaval>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>

```

```

    <lema val cg-es="v. tr." val-es="digital" cg-fr="v. tr." val-fr="doigter">
      <cs>ins.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="ostinato" pl-es="pl. ostinati" origen-
es="extr" cg-fr="s. m." val-fr="ostinato" pl-fr="pl. ostinati" origen-fr="extr">
      <cs>arm., exp., int.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="loc. adv." val-es="a capella" origen-es="extr" cg-fr="loc.
adv." val-fr="a cappella" origen-fr="extr">
      <cs>ins.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="adj." val-es="agógico, -a" cg-fr="adj." val-fr="agogique">
      <cs>rtm.</cs>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. f." val-es="agógica" cg-fr="s. f." val-fr="agogique"/>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. f." val-es="dinámica" cg-fr="s. f." val-fr="dynamique">
      <cs>exp.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. f." val-es="letra" cg-fr="s. f." val-fr="parole" pl-fr="U.
m. en pl.">
      <cs>com.</cs>
      <sin lang="es">texto</sin>
    </lema val>
  </lema>

```

```

        < anotacion lang="es">de una canción, de una obra</ anotacion>
    </ lemaaval>
</ lema>
</ entrada>
< entrada>
    < lema>
        < lemaaval cg-es="s. m." val-es="texto" cg-fr="s. f." val-fr="parole" pl-fr="U.
m. en pl.">
            < cs>com.</ cs>
            < sin lang="es">letra</ sin>
            < anotacion lang="es">de una canción, de una obra</ anotacion>
        </ lemaaval>
    </ lema>
</ entrada>
< entrada>
    < lema>
        < lemaaval cg-es="s. f." val-es="instrumentación" cg-fr="s. f." val-
fr="instrumentation">
            < cs>ins.</ cs>
        </ lemaaval>
    </ lema>
</ entrada>
< entrada>
    < lema>
        < lemaaval cg-es="adj." val-es="rítmico, -a" cg-fr="adj." val-fr="rythmique">
            < cs>rtm.</ cs>
        </ lemaaval>
    </ lema>
</ entrada>
< entrada>
    < lema>
        < lemaaval cg-es="s. f." val-es="indicación metronómica" cg-fr="s. f." val-
fr="indication métronomique">
            < cs>rtm.</ cs>
        </ lemaaval>
    </ lema>
    < lema>
        < lemaaval cg-es="s. m." val-es="indicador metronómico" cg-fr="s. f." val-
fr="valeur métronomique"/>
    </ lema>
</ entrada>
< entrada>
    < lema>
        < lemaaval cg-es="adv." val-es="circa" origen-es="extr" cg-fr="adv." val-

```



```

fr="circa" origen-fr="extr">
  <cs>rtm.</cs>
  < anotacion lang="es">utilizado en indicaciones metronómicas</ anotacion>
</ lemaaval>
</ lema>
</ entrada>
< entrada>
  < lema>
    < lemaaval cg-es="s. f." val-es="ejecución" cg-fr="s. f." val-fr="exécution">
      < cs>ins.</ cs>
    </ lemaaval>
  </ lema>
</ entrada>
< entrada>
  < lema>
    < lemaaval cg-es="adj." val-es="melódico, -a" cg-fr="adj." val-fr="mélodique">
      < cs>arm., int.</ cs>
    </ lemaaval>
  </ lema>
</ entrada>
< entrada>
  < lema>
    < lemaaval cg-es="adj." val-es="armónico, -a" cg-fr="adj." val-fr="harmonique">
      < cs>arm.</ cs>
    </ lemaaval>
  </ lema>
</ entrada>
< entrada>
  < lema>
    < lemaaval cg-es="v. tr." val-es="ejecutar" cg-fr="v. tr." val-fr="exécuter">
      < cs>com.</ cs>
      < anotacion lang="es">una obra</ anotacion>
    </ lemaaval>
  </ lema>
</ entrada>
< entrada>
  < lema>
    < lemaaval cg-es="s. f." val-es="aspiración" cg-fr="s. f." val-fr="aspiration">
      < cs>ad.</ cs>
    </ lemaaval>
  </ lema>
</ entrada>
< entrada>
  < lema>

```

```

    <lema val cg-es="adv." val-es="métrico, -a" cg-fr="adv." val-fr="métrique">
      <cs>rtm.</cs>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. f." val-es="métrica" cg-fr="s. f." val-fr="métrique"/>
  </lema val>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="filado" cg-fr="s. m." val-fr="soufflet">
      <cs>exp.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="pizzicato" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="pizzicato" origen-fr="extr">
      <cs>exp.</cs>
    </lema val>
  </lema>
</entrada>
<entrada>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="tutti" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="tutti" origen-fr="extr">
      <cs>ins.</cs>
    </lema val>
  </lema>
  <lema>
    <lema val cg-es="s. m." val-es="tutti" origen-es="extr" cg-fr="s. m." val-
fr="ripieno" origen-fr="extr"/>
  </lema val>
</entrada>
</dic>

```

XML del apéndice de abreviaturas

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
```

```
<dic>
```

```
  <entrada>
```

```
    <origen>octava</origen>
```

```
    <var1>
```

```
      <abrev>8.a</abrev>
```

```
    </var1>
```

```
    <var2>
```

```
      <meta>octave</meta>
```

```
    </var3>
```

```
    <var4>
```

```
      <abrev>8e</abrev>
```

```
    </var4>
```

```
  </entrada>
```

```
  <entrada>
```

```
    <origen>octava</origen>
```

```
    <var1>
```

```
      <abrev>8va</abrev>
```

```
    </var1>
```

```
    <var2>
```

```
      <meta>octava, ottava</meta>
```

```
    </var3>
```

```
    <var4>
```

```
      <abrev>8va</abrev>
```

```
    </var4>
```

```
  </entrada>
```

```
  <entrada>
```

```
    <origen>tenuto</origen>
```

```
    <var1>
```

```
      <abrev>ten.</abrev>
```

```
    </var1>
```

```
    <var2>
```

```
      <meta>tenuto</meta>
```

```
    </var3>
```

```
    <var4>
```

```
      <abrev>ten.</abrev>
```

```
    </var4>
```

```
  </entrada>
```

```

<entrada>
  <origen>da capo</origen>
  <var1>
    <abrev>D. C.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>da capo</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>D. C.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>glissando</origen>
  <var1>
    <abrev>gliss.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>glissando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>gliss.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>rallentando</origen>
  <var1>
    <abrev>rall.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>rallentando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>rall.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>ritardando</origen>
  <var1>
    <abrev>rit., ritard.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>ritardando</meta>
  </var3>

```

```

    <var4>
      <abrev>rit., ritard.</abrev>
    </var4>
  </entrada>
<entrada>
  <origen>allargando</origen>
  <var1>
    <abrev>allarg.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>allargando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>allarg.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>slargando</origen>
  <var1>
    <abrev>slarg.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>slargando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>slarg.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>ritenuto</origen>
  <var1>
    <abrev>riten.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>ritenuto</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>riten.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>accelerando</origen>
  <var1>
    <abrev>accel.</abrev>

```

```

</var1>
<var2>
  <meta>accelerando</meta>
</var3>
<var4>
  <abrev>accel.</abrev>
</var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>affrettando</origen>
  <var1>
    <abrev>affrett.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>affrettando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>affrett.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>stringendo</origen>
  <var1>
    <abrev>string.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>stringendo</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>string.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>stretto</origen>
  <var1>
    <abrev>strett.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>stretto</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>strett.</abrev>
  </var4>
</entrada>

```

```

<entrada>
  <origen>ad libitum</origen>
  <var1>
    <abrev>ad lib.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>ad libitum</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>ad lib.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>rubato</origen>
  <var1>
    <abrev>rub.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>rubato</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>rub.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>pianissimo</origen>
  <var1>
    <abrev>pp</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>pianissimo</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>pp</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>piano</origen>
  <var1>
    <abrev>p</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>piano</meta>
  </var3>

```

```
<var4>
  <abrev>p</abrev>
</var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>mezzo piano</origen>
  <var1>
    <abrev>mp</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>mezza piano</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>mp</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>forte</origen>
  <var1>
    <abrev>f</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>forte</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>f</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>mezzo forte</origen>
  <var1>
    <abrev>mf</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>mezzo forte</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>mf</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>fortissimo</origen>
  <var1>
    <abrev>ff</abrev>
```



```

</var1>
<var2>
  <meta>fortissimo</meta>
</var3>
<var4>
  <abrev>ff</abrev>
</var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>sotto voce</origen>
  <var1>
    <abrev>s. v.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>sotto voce</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>s. v.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>mezza voce</origen>
  <var1>
    <abrev>m. v.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>mezza voce</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>m. v.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>crescendo</origen>
  <var1>
    <abrev>cresc.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>crescendo</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>cresc.</abrev>
  </var4>
</entrada>

```

```

<entrada>
  <origen>decrescendo</origen>
  <var1>
    <abrev>decresc.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>decrescendo</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>decresc.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>diminuendo</origen>
  <var1>
    <abrev>dim.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>diminuendo</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>dim.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>calando</origen>
  <var1>
    <abrev>cal.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>calando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>cal.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>morendo</origen>
  <var1>
    <abrev>mor.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>morendo</meta>
  </var3>

```

```

    <var4>
      <abrev>mor.</abrev>
    </var4>
  </entrada>
<entrada>
  <origen>perdendosi</origen>
  <var1>
    <abrev>perd.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>perdendosi</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>perd.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>smorzando</origen>
  <var1>
    <abrev>smorz.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>smorzando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>smorz.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>forte piano</origen>
  <var1>
    <abrev>fp</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>forte piano</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>fp</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>piano forte</origen>
  <var1>
    <abrev>pf</abrev>

```

```

</var1>
<var2>
  <meta>piano forte</meta>
</var3>
<var4>
  <abrev>pf</abrev>
</var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>marcato</origen>
  <var1>
    <abrev>marc.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>marcato</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>marc.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>rinforzando</origen>
  <var1>
    <abrev>rf, rfz, rinf., rinforz.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>rinforzando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>rf, rfz, rinf., rinforz.</abrev>
  </var4>
</entrada>
<entrada>
  <origen>sforzando</origen>
  <var1>
    <abrev>sf, sfz</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>sforzando</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>sf, sfz</abrev>
  </var4>
</entrada>

```

```
<entrada>
  <origen>circa</origen>
  <var1>
    <abrev>ca.</abrev>
  </var1>
  <var2>
    <meta>circa</meta>
  </var3>
  <var4>
    <abrev>ca.</abrev>
  </var4>
</entrada>
</dic>
```

Anexo IV: plantillas *script*

Plantilla *script* del diccionario

```
<?xml version="1.0"?>

<xsl:stylesheet version="2.0" xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
xmlns:functx="http://www.functx.com">

<xsl:function name="functx:capitalize-first"
xmlns:functx="http://www.functx.com">
  <xsl:param name="arg" />

  <xsl:sequence select="
    concat(upper-case(substring($arg,1,1)),
      substring($arg,2))
  "/>

</xsl:function>

<xsl:template match="/">
  <html>
  <head>
    <meta content="text/html; charset=UTF-8" http-equiv="Content-Type"/>
  </head>
  <body>

    <xsl:variable name="lemaprev"/>

    <xsl:for-each-group select="dic/entrada/lema" group-by="lemaaval/@val-es">

      <h3><xsl:value-of select="lemaaval/@val-es"/></h3>

      <xsl:for-each select="current-group()">
        <!--<div>-->
          <strong><xsl:value-of select="position()"/></strong><xsl:text> </xsl:text>
          <span style="font-style: italic"><xsl:value-of select="lemaaval/@cg-
es"/></span><xsl:text> </xsl:text>
          <span style="font-size: 13px"><xsl:value-of select="upper-
```

```

case(lemaval/@cs)"/></span><xsl:text> </xsl:text>

    <xsl:if test="lemaval/anotacion[@lang='es']">
        <span style="font-style: italic">(<xsl:value-of
select="lemaval/anotacion[@lang='es']"/>)</span>
    </xsl:if>

<xsl:text> </xsl:text><xsl:value-of select="lemaval/@val-fr"/>

<xsl:if test="lemaval/ejemplo">
    <span style="font-style: italic"><xsl:text> </xsl:text>f &#9679; </span>
    <span style="color:#847D7D">
        <xsl:value-of select="lemaval/ejemplo[@lang='es']"/><xsl:text>
</xsl:text>
        <xsl:value-of select="lemaval/ejemplo[@lang='fr']"/>
    </span>
</xsl:if>

<xsl:if test="lemaval/compuesto">
    <xsl:text> </xsl:text> &#x2666;
</xsl:if>
<xsl:for-each select="lemaval/compuesto">
    <xsl:if test="@cg-val-es and substring(@val-es, string-length(@val-es),
1)='~'">
        <strong><xsl:value-of select="@cg-val-es"/></strong><xsl:text>
</xsl:text>
        <span style="font-style: italic"><xsl:value-of select="@cg-
es"/></span><xsl:text> </xsl:text>
        <strong><xsl:value-of select="substring-after(@val-es, @cg-val-
es)"/></strong><xsl:text> </xsl:text>
        <xsl:value-of select="@cg-val-fr"/><xsl:text> </xsl:text>
        <span style="font-style: italic"><xsl:value-of select="@cg-
fr"/></span><xsl:text> </xsl:text>
        <xsl:value-of select="substring-after(@val-fr, @cg-val-
fr)"/>;<xsl:text> </xsl:text>
    </xsl:if>
    <xsl:if test="@cg-val-es and substring(@val-es, 1, 1)='~'">
        <strong><xsl:value-of select="@val-es"/></strong><xsl:text> </xsl:text>
        <span style="font-style: italic"><xsl:value-of select="@cg-
es"/></span><xsl:text> </xsl:text>
    <xsl:if test="anotacion">
        <span style="font-style: italic"><xsl:value-of
select="anotacion"/></span><xsl:text> </xsl:text>
    </xsl:if>

```

```

    <xsl:if test="@pl-es">
      <span style="font-style: italic">(<xsl:value-of select="@pl-
es"/>)</span><xsl:text> </xsl:text>
    </xsl:if>
    <xsl:value-of select="@val-fr"/>;<xsl:text> </xsl:text>
    <xsl:choose>
      <xsl:when test="substring(@val-fr, 1, 1)='~'">
        <xsl:value-of select="@val-fr"/>;<xsl:text> </xsl:text>
        <span style="font-style: italic"><xsl:value-of select="@cg-
fr"/></span>;<xsl:text> </xsl:text>
      </xsl:when>
      <xsl:otherwise>
        <xsl:value-of select="@val-fr"/>;<xsl:text> </xsl:text>
      </xsl:otherwise>
    </xsl:choose>

  </xsl:if>
  <xsl:if test="not(@cg-val-es)">
    <strong><xsl:value-of select="@val-es"/></strong><xsl:text> </xsl:text>
    <xsl:if test="anotacion">
      <span style="font-style: italic"><xsl:value-of
select="anotacion"/></span><xsl:text> </xsl:text>
    </xsl:if>
    <xsl:if test="@pl-es">
      <span style="font-style: italic">(<xsl:value-of select="@pl-
es"/>)</span><xsl:text> </xsl:text>
    </xsl:if>
    <xsl:choose>
      <xsl:when test="substring(@val-fr, 1, 1)='~'">
        <xsl:value-of select="@val-fr"/><xsl:text> </xsl:text>
        <span style="font-style: italic"><xsl:value-of select="@cg-
fr"/></span>;<xsl:text> </xsl:text>
      </xsl:when>
      <xsl:otherwise>
        <xsl:value-of select="@val-fr"/>;<xsl:text> </xsl:text>
      </xsl:otherwise>
    </xsl:choose>

  </xsl:if>
</xsl:for-each>
<!--</div>-->

</xsl:for-each>

```



```

</xsl:for-each-group>

</body>
</html>
</xsl:template>

</xsl:stylesheet>

```

Plantilla *script* del apéndice de abreviaturas

```

<?xml version="1.0"?>

<xsl:stylesheet version="2.0" xmlns:xsl="http://www.w3.org/1999/XSL/Transform"
xmlns:functx="http://www.functx.com">

<xsl:function name="functx:capitalize-first"
xmlns:functx="http://www.functx.com">
<xsl:param name="arg" />

<xsl:sequence select="
concat(upper-case(substring($arg,1,1)),
substring($arg,2))
"/>

</xsl:function>

<xsl:template match="/">
<html>
<head>
<meta content="text/html; charset=UTF-8" http-equiv="Content-Type"/>
</head>
<body>
<table>

<xsl:for-each-group select="dic/entrada" group-by="origen">
<tr>
<xsl:for-each select="current-group()">
<th><xsl:value-of select="functx:capitalize-first(origen)"/></th>

<th>
<xsl:for-each select="var1/abrev">

```

```

        <xsl:value-of select="functx:capitalize-first(.)"/><br/>
    </xsl:for-each>
</th>

<th>
<xsl:for-each select="var2/meta">
    <xsl:value-of select="functx:capitalize-first(.)"/><br/>
</xsl:for-each>
</th>

<th>
<xsl:for-each select="var3/abrev">
    <xsl:value-of select="functx:capitalize-first(.)"/><br/>
</xsl:for-each>
</th>

</xsl:for-each>
</tr>
</xsl:for-each-group>

</table>
</body>
</html>
</xsl:template>

</xsl:stylesheet>

```